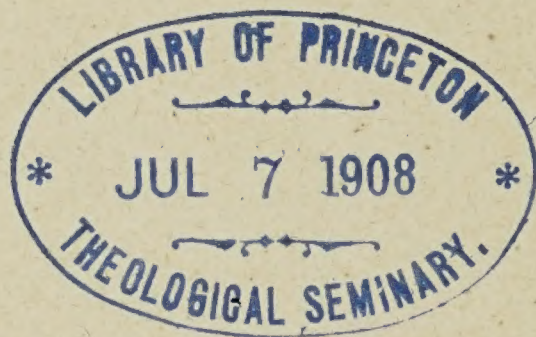
The image shows the front cover of an antique book. The cover is decorated with marbled paper featuring a complex, organic pattern of dark green, black, and reddish-brown veins. The spine, visible on the left, is bound in a dark green, textured cloth. A small, white, octagonal paper label is affixed to the lower-left corner of the cover. The label contains the following text:

PJ5670
.J94
1906



Division PJ 5670

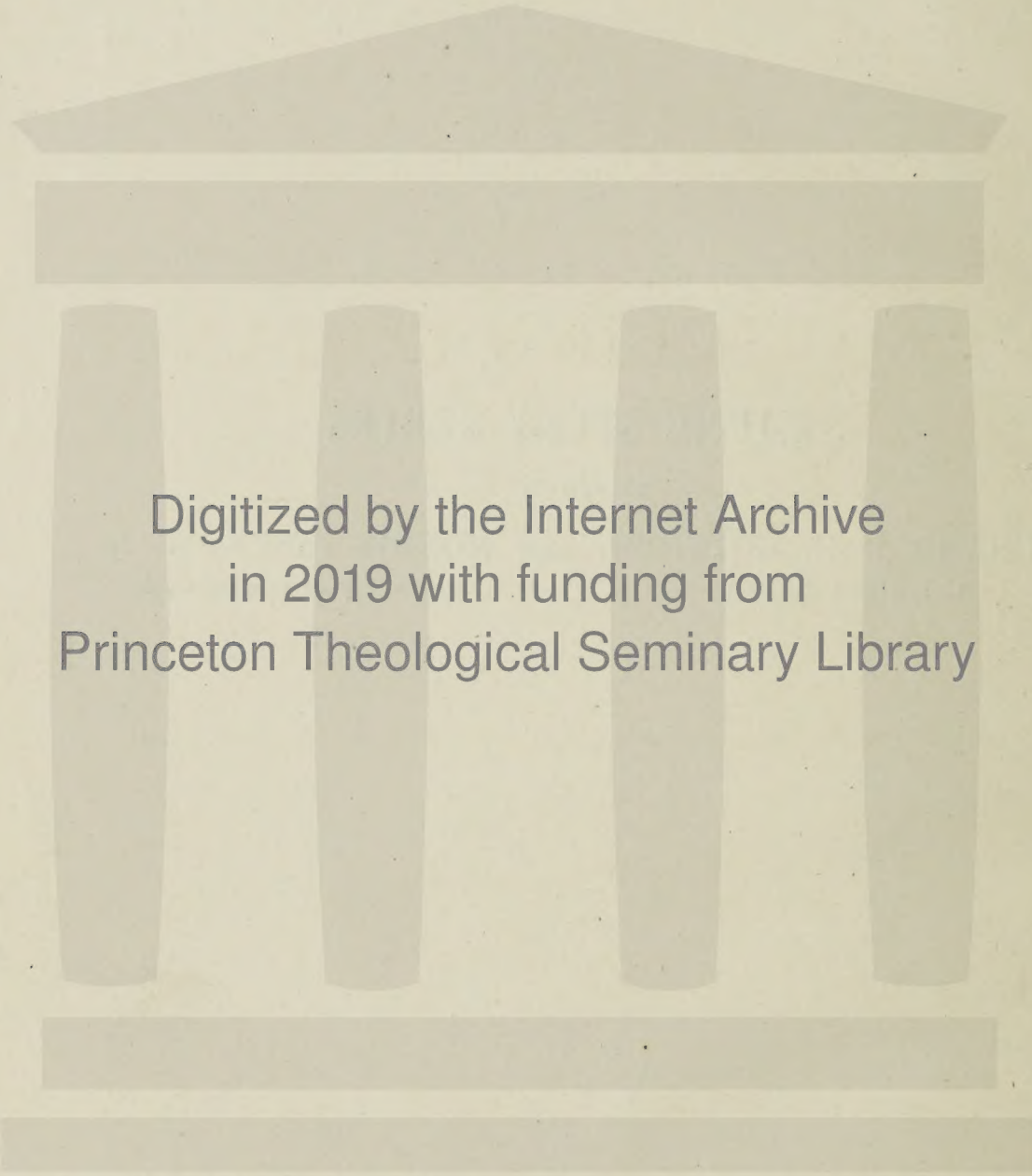
Section . J94
1906

LEN
VE

SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.
Columbia University. University of Pennsylvania.



Digitized by the Internet Archive
in 2019 with funding from
Princeton Theological Seminary Library

SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.
Columbia University. University of Pennsylvania.

N^o. VII.

A

SELECTION

FROM THE

Julianus, Apostata, emperor of Rome. Legend
SYRIAC JULIAN ROMANCE

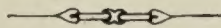
EDITED

WITH A COMPLETE GLOSSARY IN ENGLISH AND GERMAN

BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL PH. D.

Prof. of Semitic Languages in Columbia University New-York.



LEIDEN

LATE E. J. BRILL.

1906.

To be had in the U. S. of G. E. STECHERT & Co, 129 West 20th Street
New York.

INSCRIBED TO THE NESTOR OF ARAMAIC STUDIES

Professor THEODOR NÖLDEKE

ON THE OCCASION OF

HIS SEVENTIETH BIRTHDAY

MARCH 2nd 1906.

PREFACE.

I have selected for the first Syriac number of the "Semitic Study Series" a portion of the Julian Romance as published by GEORG HOFFMANN¹⁾; not because of any peculiar interest that attaches to its subject-matter, but because of the excellent Syriac in which it is written, and the freedom of its language from the influence of Greek constructions. It is an original work, and probably was composed — as NÖLDEKE has shown in a learned essay²⁾ — in Edessa and at the beginning of the sixth century. The text, though preserved in only one manuscript for the greater part of the sixth and seventh centuries³⁾, has come down to us only moderately deteriorated: the copyist's mistakes can be corrected with ease. It is from a text such as this that the student of Syriac writings gains some idea of the literary and rheto-

1) *Julianos der Abtruennige, Syrische Erzählungen*, Leiden, 1880.

2) *Ueber den Syrischen Roman von Kaiser Julian* in *Z.D.M.G.* XXVIII pp. 263 et seq.

3) *Brit. Mus. Add.* 14641; see Wright, *Catalogue of the Syriac Manuscripts in the British Museum* p. 1042.

rical possibilities of the language — a consideration that is usually overlooked. The author writes with much warmth; and, saving a certain prolixity and verbosity, sustains the interest of the reader to the end.

Modern scholars are more apt to do justice to the Emperor Julian (331—363) than their predecessors have been. His attempt to restore Hellenism in some neo-Platonic form was bound to bring him into conflict with the Christian Church. Yet, it was part of this attempt to re-establish the principles of religious tolerance. His saying to the Christians “ut discordiis consopitis, quique, nullo vetante, religioni suae serviret intrepidus” is worthy of record; and throughout his short career he did not prove unfaithful to this principle. At a very early time, however, legends concerning Julian’s cruelties to Christians grew up around his person and his acts — the product of the antagonism that he had aroused in the opposing camp. No record of such accusations is to be found either in Libanius or in Ammianus Marcellianus, his contemporaries, or in the writings of Julian himself. They make their appearance about one hundred years after the events took place with which they are supposed to deal. In course of time these accusations developed with the increase of the craving for the history of martyrs and saints. The student may consult Rendall, *The Emperor Julian*, London, 1879; C. J. NEUMAN’S Edition of the Works of Julian

translated into GERMAN, Leipzig, 1880; and especially Gaetano Negri, *Julian the Apostate*, translated by Duchess Litta-Visconti-Arese, London, 1905. A full bibliography is given in the article on Julian by K. BÖHMER in the *Real Encyclopädie für Protestantische Theologie*, Vol. IX, 609.

The following text contains the apocryphal history of the trials of a certain Eusebius, Bishop of Rome, which has been included in the original story as a specimen of the persecutions which the Christians had to suffer under the rule of the Emperor Julian called the Apostate. It has been pointed out that the whole Romance (aptly so called) was purported to do service in the conversion of the heathens to Christianity. Its historical value is therefore *nil*: as can best be seen from the facts that the EUSEBIUS mentioned as Bishop of Rome lived at the beginning of the fourth century, and that the Emperor JULIAN was never in Rome. The whole Romance originally contained: the history of Constantine and of his sons; the account of EUSEBIUS, Bishop of Rome, and his trials; and the history of Jovian during the reign of Julian. It seems curious that the text has survived in one manuscript only: it must have had more than ordinary vogue¹). It may even be conjectured that a translation was

1) Another Julian Romance exists in the Syriac Ms. of the British Museum Rich 7192. According to NÖLDEKE it belongs to either the sixth or the seventh century. See *Z.D.M.G.* XXVIII, pp. 660—674.

made into Arabic; seeing that it evidently forms the basis for the legendary accounts of Julian in Muhammadan histories. This has been proven as regards al-Kalbī (died 819), al-Tabarī (born 838), *Taʾrīkh* I, p. 840; Ibn Wādiḥ al-Yaʿqūbī (9th cent.) ed. Houtsma. I, p. 182; al-Masʿūdī (ca. 915) *Murūj al-Dhahab*, II, p. 323; Ḥamzah al-Iṣfahānī (ca. 961), *Annales* p. 74; Ibn al-Athīr (born 1160) *Kāmil*, I, p. 283; Abū al-Fidā (born 1273), *Hist. Anteislam.* ed. Fleischer, p. 84 — and, of course, the ubiquitous Bar Ebrāyā (born 1226), *Chronicon* ed. Bedjan p. 63 ¹).

In order to fit the selection into the space at the disposal of these handbooks, it has been necessary to shorten the text. I have done this by curtailing some of the longer speeches and letters and by omitting a large section near to the end: but in such a manner as to preserve the continuity of the story. The passages selected are the following:

page	5	line	5	—	page	9	line	28
”	11	”	19	—	”	13	”	1
”	13	”	7	—	”	15	”	9
”	16	”	8	—	”	19	”	9
”	20	”	22	—	”	20	”	24
”	21	”	2	—	”	21	”	26
”	22	”	14	—	”	23	”	21

1) See NÖLDEKE *l. c.* p. 292; idem, *Geschichte der Perser*, p. 59; Wright, *A Short History of Syriac Literature*, p. 100.

page 23	line 28	—	page 24	line 17
” 24	” 26	—	” 27	” 9
” 31	” 8	—	” 31	” 16
” 32	” 9	—	” 32	” 18
” 33	” 13	—	” 33	” 19
” 36	” 24	—	” 37	” 14
” 38	” 2	—	” 39	” 2
” 56	” 28	—	” 59	” 4

The title I have taken from the subscription on p. 59, 6. A few necessary changes have been made in the text: nearly all upon the basis of the corrections proposed by NÖLDEKE and HOFFMANN. The Romance has been reprinted from the same Ms. by Bedjan in his *Acta Martyrum et Sanctorum*, Vol. VI, pp. 218—297. I have compared his text with that given by HOFFMANN for quite a number of pages: and the latter inspires me with much more confidence than does the former. Bedjan has evidently tried to bring up the old spelling to the modern Nestorian norm.

In place of a series of notes, I have determined upon a complete glossary of the words used. Extensive notes are apt to lighten the students work in translating. If he is compelled to look up the roots of the words he does not know, he prepares himself for his future use of BROCKELMANN'S and PAYNE-SMITH'S dictionaries. Some peculiar expressions will he found translated under their chief catch-word. I have not added any vowels in the text, even where

a difficulty or a real doubt exists. The chief words and forms will be found transliterated in the glossary. An occasional reference has been made to the second edition of NÖLDEKE's *Syrische Grammatik* in order to aid the student in his understanding of a passage. The Glossary has, of course, been kept within the closest possible bounds: and the temptation to go afield studiously repressed. Only such meanings as actually occur in the text have been noted. The development of these meanings from the root idea, as well as all questions of comparative linguistics, have been left to the care of the teacher.

One of my students, Mr. NICHOLAS A. KÖNIG, has kindly given me assistance in working out the glossary.

RICHARD J. H. GOTTHEIL.

Columbia University, New York

February 1st 1906.

- 𐤁𐤍𐤏𐤃 (teḥēth) pr. beneath — *unter*; v. denom. 𐤁𐤍𐤏𐤃
 humiliate — *demüthigen*
- 𐤁𐤏𐤃 pt. pas. trust, be certain — *vertrauen, gewiss sein*
- 𐤁𐤏𐤃 etp. c. 𐤏 seize — *greifen*
- 𐤁𐤏𐤃 etp. be torn — *zerissen sein*
- 𐤁𐤏𐤃 30; 𐤁𐤏𐤃 300
- 𐤁𐤏𐤃 (temah) v. wonder— *sich wundern*; 𐤁𐤏𐤃 (temihā)
 ad. wonderful — *wunderbar*; 𐤁𐤏𐤃
 (temihāthā) wonderful things — *wunderbare Sachen*
- 𐤁𐤏𐤃 (tammān) ad. there — *dort*
- 𐤁𐤏𐤃 (teḳen) a. be restored, put in good order — *wiederhergestellt sein*; et. *ibid.*
- 𐤁𐤏𐤃 (teḳeph) a. be strong — *stark sein*; 𐤁𐤏𐤃
 (tukpā) power, vigour — *Stärke, Macht*
- 𐤁𐤏𐤃 𐤁𐤏𐤃 2; 𐤁𐤏𐤃 in the second place — *zweitens*
- 𐤁𐤏𐤃 (tanwai) pact — *Bedingung*
- 𐤁𐤏𐤃 (tarā) door, gate — *Thür, Pforte*
- 𐤁𐤏𐤃 (teras) o. make a bee line for— *direkt hingehen*; 𐤁𐤏𐤃
 (teriṣā) ad. straight — *gerade*; 𐤁𐤏𐤃
 𐤁𐤏𐤃 orthodoxy — *Rechtgläubigkeit*
- 𐤁𐤏𐤃 90; 𐤁𐤏𐤃 900
-

ח

עולמוֹ עולֵם (tēbhīl תְּבִיל) world — *Erde, Welt*

בִּקֵּשׁ a. o. seek, demand — *suchen, fordern*; כְּבֹדֵם
(tebha^cthā) punishment — *Strafe*

שָׁבַח a. o. break, destroy, conquer — *zerbrechen, ver-*
nichten, besiegen

קֶטֶר (tāgā) crown — *Krone*

יָצָח s. v. יָצָח

מִיָּדָה (tuhhāyā) חֵדָה לֵאלֹהִים without delay — *ohne Zöger-*
ung, sofort

יָמַח wonder — *sich wundern*; c. נִמַּח marvel at — *sich*
staunen über; a. cause wonder, please — *in Staunen*
setzen, gefallen

כָּחַח feel compunction — *bereuen*

בָּחַח (tābh) a. c. אָחַח answer — *antworten*;
בָּחַח (tūbh) again, further — *wieder, ferner*

מָחַח (t^ewah) v. wonder — *sich erstaunen*

יָחַח (t^ewar) be astonished — *sich wundern*; כְּחִירָחֵחַ
(tawwīrūthā) stupor — *Betaäubung*

מְחִירָחֵחַ (teḥōmā) כְּחִירָחֵחַ מְחִירָחֵחַ the precincts of
the Church, the Church and its surroundings —
Bereich der Kirche, die Kirche und seine Umgebungen

ia c. 𐎠 be pleasing — *gefallen*; **𐎠ia** (šuphrā) glory — *Rhum, Preis*; **ia** (šappīr) ad. well — *wohl, gehörig*

la o. lift up, proceed, take, win — *aufnehmen, fortschreiten, nehmen, gewinnen*; **𐎠la** 'e end — *endigen*; 𐎠𐎠 **la** (pt. pas.) has been brought, told, to us — *ist uns gebracht, erzählt worden*; eta be proud — *hochmütig sein*; **𐎠la** (mešakḫalthā) ad. arrogant — *anmassend*

ria loosen, let free, dismiss — *looslassen, befreien, weckschicken*; pa. commence — *anfangen*; et. be set free — *frei gelassen werden*; **𐎠ria** (šūrāyā) beginning — *Anfang*; **𐎠ria** (mašrithā) camp — *Lager*

𐎠ria (šeryānā) cuirass — *Panzer*

𐎠ria (šarkā) n. the rest — *Rest*

ia **𐎠ria** (šerārā) truth, rectitude — *Wahrheit, Redlichkeit*; **ia** (šarrīr) ad. true, assured — *wahr, gewiss*; 𐎠𐎠 **𐎠ria** 𐎠𐎠 he was not certain — *es war ihm nicht sicher*; etp. be confirmed, assured — *befestigt, bestätigt sein*

𐎠ria **ia** 𐎠𐎠 16; 𐎠𐎠 60; **𐎠𐎠** 600

𐎠ria (šethetha) foundation — *Fundament*

𐎠ria (šethēk) o. be silent — *schweigen*

sein (c. 𐤓); 𐤌𐤁𐤀𐤎𐤕𐤁𐤏 (mašm^canūthā) obedience — *Gehorsam*

𐤏𐤍𐤏 pa. serve — *dienen*; 𐤌𐤏𐤍𐤏𐤏 (mešammešānā) deacon, heathen priest. — *Diacon, heidnischer Priester*; 𐤌𐤁𐤏𐤍𐤏𐤏 (tešmeštā) sacred vessels — *heilige Gefässe*

𐤌𐤁𐤏 (šenthā) n. sleep — *Schlaf*

𐤌𐤁𐤏 (šattā) p. 𐤌𐤏𐤏 (šenayā) year — *jahr*

𐤌𐤏𐤏 𐤌𐤏𐤏 (šānyā pt.) ad. crazy — *wahnsinnig*; etp. become crazed — *wahnsinnig werden*; 𐤌𐤁𐤏𐤏𐤏 (šenāyūthā) aberration, madness — *Verirrung, Wahnsinn*

𐤌𐤏𐤏 (šendhā) torture — *Marter*

𐤌𐤁𐤏 (šā^cthā) hour — *Stunde*; 𐤌𐤏𐤏𐤏 (kulšā^c) every hour, always — *jede Stunde, immer*; 𐤌𐤏𐤏 (hāšā = 𐤌𐤏𐤏 𐤌𐤁𐤏) now — *jetzt*; 𐤌𐤏𐤏 𐤌𐤏 from now on — *von nun an*

𐤌𐤁𐤏𐤏 (šē^cūthā) wax — *Wachs*

𐤌𐤏𐤏 𐤌𐤁𐤏𐤏𐤏 (tash^ci^hthā) story — *Erzählung*

𐤌𐤏𐤏 (šaphyā) ad. pure — *rein*

𐤏𐤍𐤏 𐤌𐤏𐤏𐤏 (šep^hī^cā) liberal — *reichlich*; a. show abundantly, pour forth — *reichlich zeigen, ausgiessen*; etp. be freely given — *reichlich gegeben sein*

cause to dwell, populate, bestow — *wohnen machen, bevölkern, schenken*

שלח o send — *schicken*; et. pas. — שלח (šeliḥā) apostle — *Apostel*

שלט (šelat) a. c. ש rule over — *beherrschen*; etp. c. שלט ibid.; שלטון (šultānā) dominion — *Herrschaft*

שלח c. ש desist — *ablassen*; שלח (šelyā) n. quiet — *Ruhe*; שלח ש desist — *ablassen*; שלח ש av. suddenly — *plötzlich*

שלם (šelem) a. be completed, consent — *vollendet sein, sich fügen*; שלום (šelāmā) peace — *Friede*; שלמה (šullāmā) end — *Ende*; שלמה (šalmūthā) agreement — *Übereinkunft, Einwilligung*; pa. confirm, fulfill — *bestätigen, erfüllen*; a. hand down — *überliefern*

שם name — *Name* (N § 146); שם (mešamhā) ad. renowned — *berühmt*

שמע (šemat) o. draw (the sword) — *(das Schwert) ziehen*

שמים (šemayā) the heavens, heaven — *Himmel*

שמע c. ש vel ש hear of — *von einer sache hören*; a. relate, notify — *erzählen, benachrichtigen*; et. was heard, be obedient to (c. ש) — *gehört werden, gehorsam*

- י/י et. be perturbed — *beunruhigt sein*
 ת/י throw, drive — *werfen, hinaustreiben*; c. פ throw
 off — *abwerfen*; קל'י roar — *brüllen*
 י/י pa. send — *schicken*; etp. pas.; קי/י (mešad-
 derānā) sender — *Sender*
 קמ/י pa. extinguish — *löschen*
 קמ/י v. merit — *würdig sein*
 קמ/י (šukā) street, market place — *Strasse, Marktplatz*
 קמ/י (šuhhātā) perversity — *Eigensinn*
 קמ/י (šumtā) scar — *Narbe*
 קמ/י (šehimā) ad. simple — *einfach*; חקמ/י
 av. simply — *einfach*
 י/י etp. remain — *bleiben*
 מ/י מ/י (eškah) find, be able — *finden, können*; et.
 be found, happen — *gefunden werden, geschehen*;
 חמ/י (šekhāhtā) notion — *Idee*; 'י/י
 קמ/י godliness — *Frömmigkeit*
 קמ/י (šainā) peace — *Friede*; קמ/י (mešainānā)
 pacifier — *Friedenstifter*
 י/י (šekhen) a. dwell — *wohnen*; pa. bestow — *schenken*; a.

רפי רפואי (raphyūthā) negligence — *Nachlässigkeit*

a. רפי רפואי loose hold, let go — *loss-lassen, fahrenlassen*; etp. relax — *locker werden*

c. רפ fall away from — *abfallen*

רפי (rephas) o. stamp with the foot — *stampfen*

רפי pa. make sport — *sich belustigen*

רפי (rešam) o. inscribe, write down — *aufzeichnen*

רפי (raššī^{cā}) ad. wicked — *frevelhaft*

רפי a. admonish — *ermahnen*

ז

רפי (šēdhā) sprite — *Demon*

רפי (šel) ask — *fragen*; pa. ibid.; etp. c. רפי abstain from, deny — *sich enthalten von; läugnen*

רפי, רפי (šabbā), (šabbethā) p. רפי (šabbē) sabbath
s. v. רפי

רפי רפי (šēbhīhā) ad. renowned, praiseworthy, glorious — *berühmt, preiswürdig, rühmlich*; pa. praise — *preisen*

רפי 7; רפי 70

רפי (šēbhak) o. leave, discard — *lassen, verwerfen*; רפי (šubhḳānā) release, condonation — *Entlassung, Vergebung*

mercy — *Gnade*; רחמי-מ (merah-
mānūthā) beneficence — *Wohlthätigkeit*

ראי, ראי (rēšā) head, beginning — *Kopf, Anfang*; רא

ראי; רא (medderēš) av. from the be-
ginning, afresh — *vom Anfang an, vom Neuen*;

ראי (rišānā) n. chief — *Haupt*

ראי (rekhebh) a. ride (ראי 'i) — *reiten*

ראי (rekhen) a. decline (day, shadow) — *neigen (Tag, Schatten)*; a. incline, bend (head) — *beugen (Kopf)*

ראי pt. pas. ראי ראי he was cast — *er war hingeworfen*; a. cast — *werfen*; et. devote, submit one's self, yield — *weihen, sich unterwerfen, hergeben*; a. c. רא put a duty upon — *einem etwas auferlegen*

ראי (remzā) hint, sign — *Wink, Zeichen*

ראי (renyā) concern — *Gedanke, Besorgniss*

ראי (ra^o) o. break, appease — *brechen, besänftigen*

ראי (pt. act.) n. ראי (rā^cyā) shepherd — *Hirt*;

ראי (mar^cithā) flock — *Herde*; ראי

(re^cyānā) thought, mind — *Gedanke, Anschauung*;

etp. intend, be reconciled — *gedenken, ver-
söhnt werden*

רדחא.תי (radhyūthā) mode of life — *Lebensart*

רדחא.תא (mardūthā) discipline — *Zucht*

.תי רדחא.תי (rādhōphā) persecutor — *Verfolger*; רדחא.תי

(redhuphyā) persecution — *Verfolgung*

.תי etp. be afraid — *erschrecken* (intr.); .תי (sarhebh)

hasten — *eilen*; ח.ר.תי (mesarhebhā'ith)

hastily — *eilig*

רומי Rome; רומאי (Romāyā) Roman — *Römer*

רתי (rehtā) course, life — *Lauf, Leben*

.תי (rābh) c. ר clamour — *lärmern*; a. storm (in words) —

toben (mit Worte)

.תי (rewaz) a. c. ר rejoice — *frohlocken*

רוי (rūhā) wind — *Wind*; רואי (rūhānā), רואי

(rūhānāyā) ad. spiritual — *geistlich*

רי (rām) be lifted up (voice) — *erhaben sein (vom Stimme),*

laut sein; a. lift up (voice, sword), remove — *er-*

heben (Stimme, Schwerdt), entfernen; eta. be haughty —

stolz sein: ראי (rāmā) ad. high, towering, uplifted

(voice) — *hoch, laut (Stimme)*

ראי (rāzā) secret — *Geheimniss*; ראי (ba'rāz) av.

secretly — *heimlich*

ראי (rehem) a. love — *lieben*; ראי (rāhmē)

bring near — *nahe bringen*; קרבא (ḳurbā)

n. proximity — *Nähe*; א'ם almost — *beinahe*

קרבו (ḳeribhā) n. relative — *Verwandter*;

קרבאנו (ḳurbānā) offering — *Opfer*

קרירא (karrirā) ad. cool — *kühl*

קרא (ḳērsā) קאירא; א'ם א'ם v. fight — *kämpfen*

קרא (ḳušṭā) truth — *Wahrheit*; p. דאלקרא (daleḳušṭin)

ad. av. true, in truth — *wahr, führungswahr* (N § 155 A)

קרא (ḳašyā) ad. tough — *hart, zähe*

i

רא (rabbā) great one, chief — *Haupt*; רא רא

general — *Heerführer*; p. רארא leaders —

Führer (N § 146)

רא v. increase — *zunehmen*

רא (rag) רארא (reggethā) wish — *Begierde*; etp.

desire — *begehren*

רא (regez) a. be incensed — *zürnen*; רארא,

רארארא (rugzā, regizūthā) anger — *Zorn*

רא o. stone — *steinigen*

רא (regaš) a. c. א get wind of — *ausfindig machen, be-*

merken

רא walk, be well-versed — *wandern, bewandert sein*

קִיּוֹ (qetirā) necessity — *Notwendigkeit*; יִיּוֹ *כּוֹ*

forcibly — *gewaltsam* (N § 155 B)

קִיּוֹ etp. be vexed — *erzürnen*

קָלִיל (qallil) ad. av. little — *Wenig*: דָּלִיל קָלִיל

(dallilā qallil) a very few — *sehr wenig*

עֹלָה pa. praise — *preisen*; et. pas.; קִוְּלָסָה (qullāsā)

praise — *Preis*

קִיּוֹ κλήρος

קָנוֹ possessed of, acquire — *erwerben, besitzen*; קָנוֹ

(qenyānā) possession — *Besitz*

קִנְיָה (qentā) fear — *Furcht*

קָנוֹמָה (qenōmā) person, self — *Person, Selbst*

קָנוֹ cry out — *schreien, rufen*

קָפֵלָה (qāpēlā) κάπηλος huckster — *Höcker*

קִשָּׁה (qesā) n. end — *Ende*

קִשְׁמָה (qesmā) divination — *Wahrsagung*

קָקְנָה (qeqnā) plow — *Pflug*

קִיּוֹ summon, invite, read — *rufen, einladen, lesen*; et. be

read — *gelesen werden*; be obstinate — *hartnäckig*

sein; קִיּוֹ (qeryānā) reading — *Lesen*

קִרְבָּה (qerebh) o. draw near, be near — *sich nähern*; pa.

- יבוי** o. bury — *begraben*
קבוי pa. acquire — *erwerben*
קבוי pa. proceed — *vorangehen*; **קבוי** (ḳedhām) pr. before —
vor; **קבוי קבוי** ibid.; **קבוי קבוי** (luḳdam) ad. first —
erste; **קבוי קבוי** (demen ḳedhām) ad. first, previous —
erste, vorhergehend; **קבוי קבוי** (ḳadhīmāyā) ad. av. first —
erster, erst; **קבוי קבוי** (ḳadhīmā'ith) av. firstly —
zuerst
קבוי קבוי (ḳudhšā) sanctuary — *Heiligtum*; **קבוי קבוי**
(ḳaddīšā) ad. holy — *heilig*
קבוי pa. **קבוי קבוי** remain alive — *am Leben bleiben*
קבוי (ḳālā) voice — *Stimme*
קבוי קבוי קבוי Constantine
קבוי (ḳām) stand — *stehen*; a. carry out, place — *durchführen,*
setzen; etp. be carried out — *ausgeführt werden*; **קבוי קבוי**
(ḳeyāmā) resurrection, covenant, clergy, members of the
church — *Auferstehung, Bund, Klerus, Kirchenmitglieder*;
קבוי קבוי (ḳāyōmā) overseer — *Vorsteher*; **קבוי קבוי קבוי**
(m^eḳīmānā) sustainer — *Erhalter*
קבוי o. kill — *töten*; et. pas.; **קבוי קבוי** (ḳetlā) slaughter —
Mord, Gemetzel
קבוי קבוי קבוי קבוי (ḳūta^c re^cyānā) dejection of mind —
Niederschlagenheit; etp. c. **קבוי** despair — *verzweifeln*

5

- רָצוּ v. wish, desire — *wollen*; c. רָצוּ delight in — *wohlgefallen haben an*; רָצוּת (ṣēbhūthā) thing, p. (ṣēbhwāthā) affairs, contents — *Sache, p. Geschäfte, Inhalt*; רָצוֹן (ṣēbhyānā) wish, desire, intention, will — *Wunsch, Wille, Absicht*
- רָצוֹן be thirsty — *dursten*
- רִצְוֹ (ṣaurā) neck — *Halz*
- רָצוּ רָצוּת (ṣōḥīthā) scorn — *Schmähung*
- רָצוּ (ṣēdh) pr. at, towards — *bei, zu*
- רָצוּת (ṣelībhā) cross — *Kreuz*
- רָצוּ a. prosper — *gedeihen*
- רָצוּ pa. pray — *beten*
- רָצוּ pa. rend, tear — *zerreißen*
- רָצוּת (ṣen^cethā) snare, guile — *Falle, List*
- רִצְוֹ (ṣa^rrā) contempt — *Schmähung*; רָצוּת רָצוּת (meṣa^rrānūthā) ibid.
- רִצְוֹ (ṣaphrā) early morning — *Frühmorgen*

6

- רָצוּ pa. receive — *empfangen*; eš. arrive — *ankommen*;
- רָצוּ, רָצוּ (luḳbhal, leḳubhlā) pr. towards, against — *nach, gegen*

κωμια *παρησια;* 'αυ av. openly — öffentlich

ωβηοια nomen prop.

ωια (parnes) arrange, administer, dispense — *ordnen, verwalten, verteilen*

.ωια (peras) o. extend — *ausbreiten*; et. be diffused — *ausgebreitet sein*; **κωια** *προς* purpose, trick — *Plan, List*; **κωιαλι γκ** for the purpose of — *damit*

αια o. 2 acc. visit upon, repay — *vergeltten* **καια** (pur^cānā) recompense — *Vergeltung*

καοια (paršōpā) *πρόσωπον* face — *Gesicht*

οια o. abandon — *verlassen*

αια o. understand — *verstehen*

ψια κψια (pešitā) ad. simple-minded — *Schlicht*

για κβια (puššākhā) uncertainty — *Unsicherheit*

ια et. be dissolved — *geschmolzen sein*

κπηοια (pethgāmā) word — *Wort*

ωοια a. open, commence — *öffnen, anfangen*; et. pas.;

κωοια (puttāhā) n. opening — *Öffnung*

κισοια (pethakhrā) idol — *Götzenbild*; **κισοια οια**

heathen Temple — *Tempel*

קלד (pel^cā) opportunity — *Gelegenheit*

קנא [turn]; קניא (pānyā) n. eventide — *Abend*;

קניא (pūnāyā) return — *Zurückker*; et. turn

to (c. קל) — *sich zuwenden* (c. קל); repay —

zurückerstatten; pa. = קניא קניא an-

swer — *antworten*

קנא (pas) a. grant permission — *erlauben*

קנא overstep — *überschreiten*

קנא o קניא'א determine — *entscheiden*; קניא

n. p. קניא (baphesikāthā) av. briefly —

mit wenig Worten; קניא (puskānā)

decree — *Gebot*

קלד (pā^clā) n. worker — *Arbeiter*

קניא Papias

קניא o. command — *befehlen*; et. pas.; קניא (pāḳōdhā)

commander), head — (*Befehlshaber*), *Spitze*

קניא pt. קניא (pāḳēhā) be seemly, becoming —

schicklich sein

קניא become insane — *wahnsinnig werden*; קניא

(paḳrā) ad. mad. — *wahnsinnig, wüthend*

קניא a. pt. קניא (maphreg) ad. beautiful, splendid —

schön

- 𐌶𐌵𐌳 be beautiful, becoming — *schön sein, geziemen*
 𐌵𐌶𐌳 (pērā) fruit — *Frucht*
 𐌶𐌵𐌳 c. 𐌵 happen upon, befall — *begegnen, widerfahren*
 𐌵𐌶𐌳 (pagrā) body — *Leib*
 𐌶𐌵𐌳 (pāg) a. temper — *mildern, mässigen*
 𐌵𐌶𐌳 mouth — *Mund*
 𐌶𐌵𐌳 φωνάς acclamations — *Beifälle, Zurufe*
 𐌶𐌵𐌳 (pāsh) c. 𐌶 desist — *abstehen*
 𐌵𐌶𐌳 (pehmā) copy — *Abschrift*; 𐌵𐌶𐌳 𐌶
 his like, equal — *seinesgleichen*
 𐌵𐌶𐌳 𐌶𐌵𐌳 𐌶𐌵𐌳 φιλοσοφία
 𐌵𐌶𐌳 (πεῖσαι) denom, a. be persuaded, persuade —
 übereded sein, übereden
 𐌶𐌵𐌳 (p^{elag}) o. 𐌵𐌶𐌳 𐌶 give honour — *Ehre*
 erweisen
 𐌶𐌵𐌳 o. a. work, cultivate, worship — *arbeiten, be-*
 bauen, anbeten; 𐌵𐌶𐌳 (pulhānā) work,
 service — *Arbeit, Dienst*; 𐌵𐌶𐌳 (pallāhā)
 workman, farmer — *Arbeiter, Ackersmann*
 𐌶𐌵𐌳 et. escape — *entrinnen*

fernbleiben von (c. **מָרַח**); **מָרַח מֵמָוֶת**

(^cundānā) death — *Tod*

מָוֶת 10; **מָוֶת** 20

מָוֶת (^cekbhā) heel — *Ferse*; **מָוֶת מֵמָוֶת** (in the foot-
steps of) after — (*in den Fusstapfen von*) nach;

s. v. **מָוֶת**; **מָוֶת מֵמָוֶת** (^cekbethā) footstep —
Fusstapfen

מָוֶת (^cuksā) sting — *Stich*

מָוֶת o. uproot — *ausreissen, entwurzeln*

מָוֶת (^curlā) ad. uncircumcised — *unbeschnitten*

מָוֶת (^carsā) bed, couch — *Bett*

מָוֶת (^ceras) a. c. **מָוֶת** happen to — *geschehen*

מָוֶת (^cerak) o. flee — *fliehen*

מָוֶת (^cešen) a. become strong — *stark werden*; **מָוֶת**

(^cušnā) strength — *Stärke*; pa. continue — *fort-
dauern, bleiben*

מָוֶת (^cethīdhā) pt. pas. prepared — *bereit*; **מָוֶת מֵמָוֶת**
things to come — *zukünftige Sachen*

מָוֶת (^cattikā) ad. old things — *das alte* (II Cor. V, 17);

מָוֶת מֵמָוֶת (^cattikūthā) old age — *Greisenalter*

𐤀𐤋𐤃 (°elāthā) p. 𐤀𐤋𐤃𐤀 (°elawāthā) heathen
altar — *heidnischer Altar*

𐤀𐤋 a. c. = sin — *sündigen*; etp. be removed —
entfernt sein; eš. be arrogant — *anmassend sein*

𐤀𐤋, 𐤀𐤋𐤃 (°ālām, °ālmā) n. world — *Welt*; 𐤀𐤋𐤃𐤀
𐤀𐤋𐤃𐤀 worldy cares — *weltliche Sorgen*;
𐤀𐤋 𐤀𐤋 from eternity — *von Ewigkeit*
her; 𐤀𐤋𐤃 for ever — *ewiglich*; 𐤀𐤋𐤃
ad. everlasting — *immerwährend*

𐤀𐤋𐤃 (°elaimā) n. youth — *Jüngling*; denom pa. give
back youth — *verjüngen*

𐤀𐤋 pr. with, in comparison with — *mit, im Ver-*
gleich mit

𐤀𐤋 people — *Leute*

𐤀𐤋 a. work — *arbeiten*; 𐤀𐤋 work — *Arbeit*

𐤀𐤋 𐤀𐤋 (°umrā) dwelling-place — *Wohnung*;

𐤀𐤋 (ma°mārā) *ibid.*; 𐤀𐤋

(°āmōrā) inhabitant — *Bewohner*

𐤀𐤋 (°ānā) sheep, flock — *Lamm, Heerde*

𐤀𐤋 (°annāthā) perverse — *verstockt*

𐤀𐤋 a. die, remain far from (c. 𐤀𐤋) — *sterben,*

כַּלָּא (°aulā) wickedness — *Frevel*

אָכּ (°āk) אֶל דָּוָא (°ākath lī) it grieves me — *es schmerzt mich* (N § 254 A)

יָאֵט etp. be blinded — *geblendet sein*

יָרֵא (°ār) be awake, keep watch over — *wach sein, bewachen*;
eta. wake up — *aufwachen*

אָפּ et. become extinct — *erloschen werden*

אֵינָא (°ainā) eye — *Auge*; אֵינָא בָּגֵלָא (°ēn bagelā) av.
openly — *offen*

אָ pr. upon, unto, concerning, because, (c. א) in regard
to, against — *auf, zu, wegen, (auch c. א), betreffs, gegen*

אֶלְמָ (men le°el) above — *oben*

אָל (°al) o. come, enter (c. א), fall upon (c. אָל) —
kommen, eintreten (c. א), überfallen (c. אָל); אָל
אֶלְמָ make a covenant — *Bund schliessen*;
אֶלְמָ (ma°althā) n. coming — *Ankunft*;
אֶלְמָ (°elāyā) ad. upper — *obere*; n. The Most
High — *Der Höchste*; אֶלְמָ (me°alyā) ad. ele-
vated — *hoch*; אֶלְמָ (°ellethā) cause — *Ursache*;
אֶלְמָ (be°ellathkhōn) because of you —
deinetwegen; אֶלְמָ אֶלְמָ because of — *wegen*

pt. pas. set, appointed — *angestellt*; **גבאגא**

(^cābhōdhā) creator — *Schöpfer*; **מגבגאגא**

(ma^cbhdānūthā) machination — *Anstiftung*

יגב a. pass away — *vorbei sein*; **וכגא גבג** the past —

Vergangenheit; **מגבגאגא** (meth^cabhrānā) of-

fender — *Missethäter*; **מגבגאגא** (meth-

^cabhrānūthā) offence — *Missethat*

בגא **בגא** (ba^cgal) av. quickly — *schnell*

גב (^cadh) while — *während*; **לגב** before — *bevor, ehe*;

לגבגא unto, up to, as far as, until — *bis, so*

weit als; **גבגא** (^cedhakkēl) until, as yet — *bis*

auf, bisher

גבגא c. **גא** come upon — *stossen auf*

גבגא succour — *helfen, beistehen*; **גבגאגא** (^cudhrānā)

n. help — *Hilfe*; **מגבגאגא** (m^ceadderānā) helper —

Helfer; **מגבגאגא** (m^ceadderānāyā) ad. helpful —

nützlich

גבגא (^ceyādhā) custom — *Gewohnheit*

גבגא (^cuzzā) strength — *Kraft*

גבגא et. be hindered — *gehindert sein*; **מגבגאגא**

(m^ceawwekhānā) one that hinders — *einer der hindert*

יָצַח pa. cut the hair — *Haare schneiden*

קִינָה (sākōrā) enemy — *Feind*

וָיָה o. destroy — *vernichten*; קִוְיָה (surhānā) fault, crime — *Schuld, Verbrechen*

מִיָּה קִוְיָה (serikā) ad. empty (word) — *leeres (Wort)*;

קִוְיָה (serkā) comb[instrument of torture] — *Kamm [zum Foltern gebraucht]*; — etp. be deprived of, renounce — *beraubt sein, sich entsagen*

יָחַח o. overturn, destroy, hide — *überwerfen, zerstören, verbergen*; et. pas.

י

יָדָה (°ēdhā) festival — *Fest*

יָבַד (°ebhadh) make, do, appoint — *machen, thun, anstellen*;

יָבַד עִבְדָּהּ ' call some one to account — *einen zu Reschenschaft ziehen*; יָבַד חֶבֶד ' write a letter — *einen Brief schreiben*; יָבַד עִבְדָּהּ ' publish a decree — *Gebot ausgeben*; יָבַד עִבְדָּהּ ' redeem — *auslösen*; יָבַד עִבְדָּהּ ' release — *befreien, loslassen*; יָבַד עִבְדָּהּ ' make peace — *Frieden schliessen*; יָבַד עִבְדָּהּ ' punish — *strafen*; יָבַד עִבְדָּהּ ' make a pact — *Bund schliessen*; יָבַד עִבְדָּהּ

באבד 'ע make a pact. — *Bund schliessen*; et.

be placed, gather, prepare one's self — *gestellt*

werden, sammeln, sich vorbereiten; כּוּן בְּנַיָּע

(sīmath benayā) adoption — *Ankinden*

כּוּלָּע (sukkālā) intelligence — *Einsicht, Verstand*; כּוּלָּעַ

(maskelānā) evil-doer — *Sünder*

עַ כּוּלָּעַ (meskēnā) ad. poor — *arm*

עַל (selek) a. come, arrive, ascend — *kommen, ankommen,*

heraufsteigen

עַמַּח (semakh) o. rest, reach, approach — *ruhen, erreichen,*

(sich) nähern

עַנָּע (senek) need — *bedürfen*; כּוּנָּע (senikā) ad.

needy — *bedürftig*

עַשׂע o. visit — *besuchen*; et. be done, do, act. — *gemacht*

sein, thun, handeln; כּוּשׂע (su^crānā) action,

visit — *That, Besuch*

כּוּשׂע (sa^crā) hair — *Haar*

כּוּשׂע (sephā) n. (lip) side, edge — *(Lippe) Seite, Kante*;

כּוּשׂע כּוּשׂע from one end to the other —

von einer Seite bis zu der andern

עַפְחָע (sephak) a. be able — *vermögen, können*

כִּינָה (sedhrā) right order, course, row — *Ordnung, Reihe*

נִמַּח pa. persuade — *überzeugen*; a. ibid.; כִּנְיָה

(sāhedhā; pt. act.) n. witness, martyr — *Zeuge,*

Märtyrer; כְּהִנְיָה (sāhdūthā) martyrdom —

Märtyrtum

כָּאָה wish — *begehren*

עָבָה (sābh) כְּבִיבָה (mesayyebhā; pa. pt. pas.) ad.

abominable — *abscheulich*

וָאָה pa. desire — *wünschen, begehren*

כָּהָה (sākhā) n. end — *Ende*; postpos. at all —

überhaupt

כְּסָאָה (susyā) horse — *Pferd*

פָּאָה exhale — *ausatmen*

פָּאָה (sehaph) o. cast down — *stürzen*

כְּחִינָה (sāhartā) palace — *Palast*

כָּפָה turn aside — *abbiegen*

כִּיפָה (sātānā) Satan

פָּאָה appoint, ordain, collect, affirm — *anstellen, ordiniren,*

sammeln, bestätigen; כְּפָה'וֹ resign one's self,

make up one's mind — *entsagen, sich entschliessen*;

כְּפָה'וֹ devote one's self — *sich ergeben*;

נשמתא (nešamthā) soul, breath — *Seele, Atem*

ס

זבא (sābhā) old man — *Greis*; זבאזבא (saibūthā)
old age — *Greisenalter*

זבא o. c. זבא aut. acc. carry, bear — *tragen*; a. cause to
carry, bear, inflict — *tragen machen, auferlegen*

זבא be filled, satiated — *voll sein, sich sättigen*; etp. ibid.

זבא hope, expect, imagine — *hoffen, erwarten, sich ein-*
bilden; pa. c. acc. aut זבא tell, announce —
mittheilen, verkünden; et. be supposed, imagined —
vermuthet sein; זבא (sabhrā) hope — *Hoff-*
nung; זבאזבא (mesabbērānā) messenger —
Bote; זבאזבאזבא (mesaibrānūthā)
patience — *Ausdauer*

זבא (segedh) o. worship — *verehren*; et. pas.; זבאזבא
(segdethā) n. worship — *(Gottes)dienst*

זבאזבא, זבאזבא (saggī'ā) ad. many — *viele*;
זבאזבא (sōgā) n. multitude — *Menge*

זבא (sedhak, sedhek) o. tear — *zerreißen*; et. pas.; pa.
tear in pieces — *in Stücke reißen*; זבאזבא
(sedhkā) n. bit — *Stück*

נָסַב (n^esabh) a. take — nehmen; **נָסַב וְנָסַב** 'n obtain victory — *Sieg gewinnen*; **נָסַב וְנָסַב** 'n take an oath — *einen Eid leisten*; **נָסַב וְנָסַב** 'n receive acclamations — *Zurufe entgegennehmen*; **נָסַב וְנָסַב** 'n end — *beenden*; **נָסַב וְנָסַב** 'n commence — *anfangen*

נָסַב וְנָסַב (nesyānā) proof — *Beweis*; **נָסַב וְנָסַב** (nesyōnā) trial — *Versuchung*

נָסַב (n^esakh) o. infuse — *einflößen*; et. spread it's self — *sich verbreiten*

נָפַל (n^ephal) e. fall upon (c. **נָפַל**), arrive — *fallen* (c. **נָפַל**), *ankommen*

נָפַח (n^ephak) o. issue, depart. go, come to pas. — *ausgehen, weggehen, geschehen*; a. bring forth — *hinausführen*

נָפַח soul, self — *Seele, Selbst*; **נָפַח** alone — *alleine*; **נָפַח** **נָפַח** of his own accord — *unaufgefordert*; **נָפַח** **נָפַח** your life — *dein Leben*

נָשָׂא (neṣhānā) triumph — *Sieg*

נָסַב (nāṣrāyā; Nazarene) Christian — *Christ*

נָקַד (naḳdā) ad. pure — *rein*

נָקַח (n^eḳeph) a. c. acc join — *anhängen, sich gesellen zu*

נָקַח (n^eḳaš) o. smite — *schlagen*

- נָח (nāḥ) *o.* rest — *ruhen*; *a.* give rest — *ruhe geben*;
eta. come to rest, come to an end — *sich beruhigen*,
zu Ende kommen; נָחָה (neyāḥā) rest, quiet —
Ruhe; 'נָח נְחִיחַ bed of peace — *Bett der Ruhe*;
 נָחָה (niḥā; p. pt. pas.) *ad.* נְחִיחַתָּה (niḥāthā)
 courteous (words) — *höfliche (Worte)*
- נָחַשׁ (nausā) *váoc* temple — *Tempel*
- נֹרָא (nūrā) fire — *Feuer*
- נָחַת (neḥeth) *o.* descend, go — *herabsteigen, gehen*
- נְחִיחַ (naḥtā) garment — *Gewand*
- נִיבַח *a.* watch — *bewachen*; נְחִירֻתָּה (neḥirūthā) obser-
 vance — *Bewahrung, Beobachtung*; נְחִיבַח
 (maḥḥartā) watch — *Bewachung*
- נָחַשׁ injure — *schädigen*; *a.* *ibid.*; *et. pas.*
- נְחִיבַח (neḥlā) fraud — *Betrug*; נְחִיבַח נְחִיבַח נְחִיבַח
 unfeigned love — *unverstellte Liebe*
- נְחִיבַח נְחִיבַח (nekhsē) riches — *Vermögen* נְחִיבַח נְחִיבַח
 (nekshethā) slaughter — *Schlachten, Gemetzel*
- נְחִיבַח (neḥhaph) *a. o.* be ashamed — *sich schämen*
- נְחִיבַח (nukhrāyā) stranger — *Fremder*; *v. denom. etp.*
 renounce — *entsagen*

אִישׁ a. be audacious — *kühn, frech sein*; אִישׁוֹת (marrahūthā) effrontery — *Unverfrorenheit*

אִישׁ (marrī) pa. c. אִישׁ emulate — *nacheifern*

אִישׁוֹת אִישׁוֹת (mešūthā) measure, span — *Mass, Spann*;

אִישׁוֹת (mešīhā) Messiah — *Messias*

אִישׁוֹת (methōm) ever — *jemals*; אִישׁוֹת אִישׁ, אִישׁוֹת אִישׁ

(memthōm) from everlasting — *von Ewigkeit her*;

אִישׁוֹת . . . אִישׁוֹת אִישׁ, אִישׁוֹת אִישׁ אִישׁ never —

niemals; אִישׁוֹת . . . אִישׁוֹת אִישׁ there is never —

niemals gibt es

אִישׁוֹת o. prolong — *verlängern*

אִישׁ

אִישׁ etp. prophecy — *prophezeien*

אִישׁ et. be led — *geführt werden*

אִישׁ אִישׁוֹת (nugrā) n. length — *Länge*; אִישׁ אִישׁוֹת since

a long time — *seit langer Zeit*; אִישׁוֹת (naggīrā)

ad. lasting, long — *dauernd, lang*

אִישׁוֹת אִישׁוֹת (nahhīrā) enlightened — *erleuchtet*; אִישׁוֹת אִישׁוֹת

(nahhīrūthā) clearness, splendor — *Klarheit, Glanz*

אִישׁוֹת (nād) a. אִישׁוֹת אִישׁוֹת (anīdh) shake the head —

den Kopf schütteln

מלא pa. speak — *sprechen*; מ' דינא pronounce judgment — *Urtheil aussprechen*; et. be spoken, recounted — *erzählt werden*; etp. ad. לא מלא לא (la methmallēā) indescribable — *unbeschreibbar*; מלא (mellethā) word, speech, account — *Wort, Rede, Erzählung*; מלא (mamlā) speech — *das Reden*

מ (man) pro. rel. who — *wer*; מנא (manū) = מן מנא (mānā) pro. rel. what, that which — *das*; pro. inter. what, why — *was, warum*; מן לא דינא why should we... — *warum sollen wir...*

מן (men) pr. from, because of — *von, wegen*; מן מן from, whenever — *von, nachdem, als*; מן מן some of them — *einige von ihnen*

מן מן (menāthā) n. part, portion, measure — *Teil, Mass*; מן מן (menyānā) number, era — *Zahl, Zeitrechnung*

מן pa. reach — *gelangen*

מן pt. pass. מן (meṣē) be able — *im stande sein*

מן מן (meṣa'tā) middle, midst — *Mitte*

מן, מן (mārē, māryā) The Lord God — *Der Herr*;

מן מן rich men — *Reiche*

מִפְּנֵי (meṭṭul) because of, concerning — *wegen*

בָּא (ba) arrive — *ankommen*

מַיָּה (mayā) water — *Wasser*

מֵילָה (mīlā i. e. μίλιον) mile — *Meile*

הָיָה *u. die* — *sterben*; הָיָה לָהּ (de^la mā²eth) ad.
immortal — *unsterblich*; מֵת (mithā) dead
person — *Todter*; מֵתֵי יִדּוּלָהּ idolaters —
Götzendiener

מִשְׁכָּח (mukkākhā) humiliation — *Demüthigung*

מֵכֵיל (mekkīl) therefore — *also*

מָלָא be complete, fill — *vollständig sein, füllen*; מְלָא
console — *trösten*; שָׂא perfect, carry out — *vervoll-*
kommen, ausführen; מְלָא זְמַן (me^lē) for a
time, temporarily — *eine zeit lang, zeitweilig*;
מְלָא זְמַן ^{ibid.}; מְלָא מְלָא (me^lō²ā) abundance —
Fülle

מַלְאָכָה (mal²ākhā) angel — *Engel*

מְלָא (me^lat) *o.* be astute, shrewd — *scharf, schlau sein*

מְלָא *a.* rule, cause to rule, take possession of — *regieren,*
regieren machen, in Besitz nehmen; מֶלֶךְ king —
König; מְלָא Kingdom — *Königreich*

ל lick up (blood) — (*Blut*) *auflecken*

למול (leḳīšāyā) ad. late, last one — *spät, letzter*

כ

כ rel. pro. ו כ when, whensoever — *wann,*

wenn (N § 258); ככ how many! — *wie*

vieler!; כלא (dalmā) lest, that not —

dass nicht etwa (N § 373)

ככ 100

כמל כמל (menath leh) he was weary —

er wurde überdrüssig (N § 254); כחל כחל

(ma²inūthā) sloth — *Faulheit*

כמנ (mānā) vestment — *Gewand*

כמד (meddem) a thing, anything — *etwas*; ו כמד

that which — *das was*; כמד כל every-

thing — *alles*; כמד כמד of something,

some — *gewisse* (N § 219)

כחילמנ (musikārūthā i. e. μουσικά) music — *Musik*

כמל strike — *schlagen*; כחלמנ meḥōthā blow —

Schlag

כחילמנ (mahḥārūthā) geometry — *Geometrie*

כחיל (meḥār) to-morrow — *Morgen*

(lebhībhūthā) strength — *Kraft*; pa. לבב (labbebh)
 aminate — *aufmuntern*; etp. take heart — *Muth*
fassen

לבב pa. incite — *aufreizen*

לבש (lebhāš) a. c. acc. be clothed — *bekleidet sein*; לבוּשׁ
 (labbāšā) ad. mailed — *gēpanzert*

לגיון (legyōnā) legion — *Legion*

למח (leḥak) o. be eager — *sich eifern*

למח etp. join ones self — *nachfolgen*; c. למח follow — *be-*
gleiten

למח (lāt) (pt. pas.) ad. detested — *Verhasster*

למח pt. act. למח (lāhem) be proper, becoming —
passend sein; pass. למח threaten, be indignant —
drohen, aufgebracht sein

למח (leḥaš) o. mutter incantations, murmur — *bezaubern,*
zuflüstern

למח (leṭaš) o. sharpen (sword) — *(Schwert) schärfen*

למח (lait) is not — *ist nicht*

למח (lam) forsooth, namely — *nämlich* (N § 155 C)

למח תלמידה (talmīdhā) disciple — *Jünger*; תלמידות
 (tulmādhā) discipleship — *Jüngerschaft*

כסא (kurs'yā) seat, throne — *Sitz, Thron*

כרִיסְטִיָּא (k'restyānā) Christian — *Christ*; כְּתִיבִיבִיָּא

(k'restyānūthā) Christianity — *Christentum*

אָא etp. supplicate — *anflehen*

פִּירִי a. flourish — *blühen*; כַּשְׁרִיָּא (kaššīrā) ad. sagacious — *scharfsinnig*; etp. be successful — *von gutem Erfolge, glücklich sein*

כָּתַבִּי o. write — *schreiben*; et. pass.; כְּתִיבִיבִיָּא (kethābhā)

כְּתִיבִיבִיָּתָא (kethībhāthā) letter — *Brief*;

כְּתִיבִיבִיָּא = כְּתִיבִיבִיָּא 'א Bible — *die Bibel*

כַּתְפָּא (kathpa) shoulder — *Schulter*

יָא pa. remain, continue — *bleiben, dauern*

כַּתְפִּישָׁא o. strive — *streiten*; כְּתִישָׁא (kethīšā) devilish one (used of Julian's soldiers) — *teuflischer (von den soldaten Julian's gebraucht)*; etp. fight — *streiten, ringen*

א

א sign of the objective — *objectzeichen* (N § 287);

אָל (lewāth) to — *zu*; אָלָא towards — *nach*

לִבָּא (lebbā) heart — *Herz* (N § 80 B I); לִבְבִיבִיָּא

(lebhībhā) strong — *kräftig*; לִבְבִיבִיָּא

- נא** (kenaš) o. be gathered, gather, collect — *sich versammeln, sammeln*; pa. gather — *sammeln*; et. pass.; **נשא** (kenšā), **נשוא** (kenušyā), **נשוא** (kenuštā), gathering, assembly — *Versammlung*; **נשוא** **בית** gathering-place, place for worship — *Versammlungsort, Bethaus*
- כסא** **כסא** (kesē), **כסא** (kasyā) (pt. pas.) n. hidden thing — *das Verborgene*
- מסא** **מסא** (maksānūthā) centure, vituperation — *Tadel, Schmähung*
- כפא** (kappā) palm of the hand — *Handfläche*
- כפא** (kaphnā) ad. hungry — *hungrig*
- יפא** (kephar) o. c. **פא** deny — *verläugnen*; **כפא** **יפא** (kephuryā) infidelity — *Untreue, Unglaube*
- יפא** av. c. **פא** where — *wo*
- כיא** be sad — *trübe sein*; **ל** **כיא** (keryath lī) it pains me — *es ist mir leid* (N § 254 A); pa. shorten — *ab-ver-kürzen*; **כיא** **כיא** (karyūthā) sadness — *Traurigkeit*
- יא** et. proclaim — *Verkünden*; pa. *ibid.*
- יא** et. go around — *herumgehen*

- כַּדְּ** (kadh) con. when, while — *als*; introduces, with or without part., a ḥāl sentence (N. § 275)
- כַּדּוּ** (kadū) **כַּדּוּ** **עַתָּה** now, even now — *jetzt, schon*
- כּוּבְּהָ** (kūbhā) thorn — *Dorn*
- כְּעָז** (kewaz) be ashamed — *sich schämen*
- כּוּרָא** (kūrā) oven, smelter — *Ofen, Schmelzer*
- כְּעָז** etp. be revered; ashamed — *geehrt sein, sich schämen*
- כַּי** (kai; enclitic) therefore — *also*
- כְּעָנָא** (keyānā) nature — *Natur*
- כִּיסָא** (kīsā) purse — *Geldbeutel*
- כַּכְּרָא** (kakkērā) talent — *Talent*
- כַּלָּא** (kelā) hinder — *hindern*
- כַּלְבָּא** (kalbā) dog — *Hund*
- כַּלְּ**, **כַּלְּ** ad. all — *alle*; **כַּלְּ** **כַּלְּ** entirely — *ganz und gar*
- כְּלִילָא** (kelilā) crown — *Krone*
- כְּמִירָא** (kemīrā) ad. sad — *betrübt*; **כִּמְרָא** (kumrā) priest — *Priester*; **כִּמְרָא** **כַּי** high-priest — *Oberpriester*; **כּוּמְרָא** (kumārūthā) priesthood — *Priestertum*; **כּוּמְרָא** **כַּי** highpriesthood — *Oberpriestertum*

רֹחַל (urhā) road, way — *Weg*

אָרַח a. extend — *ausdehnen*

יָשַׁב (īthebh) sit — *sitzen*; רֹחַל (mautbā) seat — *Sitz*

יָתֵם (yāthmā) orphan — *Waise*

יָתֵם רֹחַל (yuthrānā) advantage — *Vorteil*; meyathrā

excellence — *Vortrefflichkeit*; yattīr, ad. מֵיָתֵם,

וּמֵיָתֵם more than — *mehr als*; רֹחַל וּמֵיָתֵם

מֵיָתֵם מֵיָתֵם more than all this — *mehr als dies*

alles; יָתֵם לֹא not rather — *nicht lieber*; רֹחַל וּמֵיָתֵם

(yattīrāthā) superfluous things — *überflüssige Sachen*;

וּמֵיָתֵם (yattīrā²ith) av. especially — *überhaupt*;

v. etp. be increased — *vermehrt werden*

א

כָּבַד (kebh) grieve — *leiden*; כָּבֵדָה (kēbhā) n. pain —

Leiden

כָּנָה (kēnā) ad. just. — *gerecht*; well-founded — *fest ge-*

gründet; כָּנָה, כָּנָה righteousness —

Gerechtigkeit; 'כָּנָה av. justly, with good reason —

gerecht, mit gutem Recht

כָּהַל (kēphā) rock, stone — *Fels, Stein*

כָּבַשׁ (kēbhaš) o. subdue — *unterwerfen*

מָאֵם מְחַמָּה (maumāthā) oath — *Eid*

יָמִינָא (yamīnā) right-hand — *die rechte Hand*; s. v. מְמַ

אַמַּת a. add. — *hinzufügen*; לְאַמַּת add to — *hinzufügen*; עָתָא בִּיעָתָא — *gesammelt werden, hinzukommen*

אַמַּת etp. desire — *begehren*

יָרִיב (yārā) weed — *Dornestrüpp*

אַשְׁפָּח (iṣeph) c. אֶשְׁפָּח have a care for, experience — *sorgen für, erfahren*; מְחַמָּה (yaṣīphūthā), מְחַמָּה (ṣephthā) care — *Sorgsamkeit*

יָאֶדְנָא (yaḡdānā) n. burning—*Brand*; a. burn (act.) — *verbrennen* (act.)

יָאֶרֶב (iḡar) be heavy, important — *schwer, wichtig sein*;
 יָאֶרֶב (iḡārā) glory — *Ehre*; יָאֶרֶב (yūḡrā) weight — *Gewicht*; יָאֶרֶב (yaḡḡrā) ad. precious, honourable — *wertvoll, ehrwürdig*; מְחַמָּה (yaḡḡrūthā) heavyness — *Schwere*; v. pa. honour — *ehren*

יָאֶרֶב become great — *gross, viel werden*

יָאֶרֶב, יָאֶרֶב (īreḡ, yarḡā) month — *Monat*

יָאֶרֶב (īrekh) a. be long — *lang sein*

lend a hand — *aushelfen*; **קראף** ' call
 one happy — *einen glücklich nennen*; **קרא** ' *make a covenant — einen Bund machen*;
קרא ' expose one's self — *sich aussetzen*;
קראי ' grant a wish — *einem Wunsche nachkommen*; **קראי** ' give a sign, command — *andeuten, befehlen*; **קראי** ' greet — *grüssen*; **קראמא** (*mauhabhthā*) gift — *Gabe*; et. give over, grant — *übergeben, bewilligen*

קראל, **קראל**, **קראל** Julian

קרא, **קרא** day — *Tag*; **קרא** (= **קרא קרא**) to-day — *Heute*; **קראל קראל** for all time — *ewiglich*; **קראל** daily — *täglich*; **קרא קרא** from day to day — *von Tag zu Tag*

קרא *ša.* save — *retten*; *ešt. pass.*

קראל *šā.* child — *Kind*; **קראל** (*maulādhā*) birth — *Geburt*

קראל, **קראל** (*īleph*) c. acc. aut. **קראל** learn, know — *lernen, wissen*; **קראל**, **קראל** (*yulpānā, malpānūthā*) teaching — *Lehre*

רַוִּיף (ṭerōnā) τύραννος

רֵף רְדוּף (tāšīthā) hiding-place — *Schlupfwinkel*

רָע (ya²ē; pt. act.) ad. becoming — *passend*

רָבָה רָבָה (ja²ībhā) ad. craving — *begehrend*; etp.

desire, crave — *wünschen, begehren*

רַחֵם, יָד (yadh, ²īdhā) hand — *Hand*; רַחֲמֵי מַלְכָּא רַחֵם royal

bounty — *königliche Freigiebigkeit*; כִּנְיָהּ con.

through, by means of — *durch, wegen*; הֵן כִּנְיָהּ

because — *da*; כִּנְיָהּ (bīdhai) through —

durch

כִּנְיָהּ a. confess — *bekennen*; כְּהִלְוֵת מַלְכָּא (maudyānūthā)

confession of faith — *Glaubensbekenntniss*; כְּהִלְוֵת

(šūdhāyā) promise — *Versprechen*

יָדָא יָדָא (īdha^ctā) knowledge, discernment —

Wissen, Einsicht; יָדָא (īdhī^cā) ad. well-

known, evident — *wohlbekannt, selbstverständlich*;

et. be known — *bekannt sein*; a. make known —

kund thun; ešt. know, recognize — *wissen, er-*

kennen

כִּנְיָהּ imp. יָדָא (nettel) give, put, produce, permit —

geben, setzen, hervorbringen, erlauben; כִּנְיָהּ 'י

call some one happy — *jemanden glücklich nennen*;

כַּוְבָּל (μακάριος) the blessed one — *der Seliger*;

כְּחַיָּב (ṭaibūthā) goodness, bounty — *Güte*;

כַּיְיב (ṭayyebh) v. denom. prepare — *bereiten, rüsten*

כְּחַסָּה (ṭekhsā; τάξις) order — *Reihe*; dress — *Ausstattung*

כַּיְיב ad. recent — *neu*; כְּחַיָּב (ṭalyūthā) youth — *Jugend*

כַּלְל (ṭellālā) shadow — *Schatten*

כַּלַּל (ṭelam) u. deny — *läugnen*; כַּוְבָּל (ṭālōmā) un-
believer — *Ungläubiger*

כַּכַּל (ṭama) ad. impure — *unrein*

כַּוְבָּל τριμείον treasury — *Schatzhaus*

כַּיְיב (ṭenānā) zeal — *Eifer*

כַּיְיב be unknown to (c. 1) — *unbekannt sein*; כַּיְיב

p. כַּיְיב (ṭā^cē, ṭā^cayā) pt. act. (wandering)

heretic — (*herumirrend*) *Ungläubiger*; כַּוְבָּל,

כְּחַיָּב (ṭu^cyai, ṭa^cyūthā) error, idolatry —

Irrtum, Götzendienst; a. lead astray — *in die Irre führen*

כַּיְיב (ṭe^cen) carry — *tragen*

כַּרְמָא (ḥarmā) ad. accursed — *verflucht*

עָצָא a. be pained — *leiden*; כַּשְּׂאָ (ḥaššā) pain, ache —
Schmerz; כַּשְּׂשִׂאָ (ḥaššīšā) ad. troubled, cast down —
verdrossen, niedergeschlagen; חַשְּׂשִׂאָתָא (ḥaššīšā'īth)
 av. grievously — *schmerzlich*

עָבָא et. be counted — *gezählt werden*; כַּבְבָּא (ḥūšābhā)
 thought — *Gedanke*; כַּבְבָּא (ḥušbānā) ac-
 count — *Rechnung*; מַחְשַׁבְתָּא (mahšabhtā)
 thought — *Gedanke*

עָשָׂא (ḥešah) be suitable, necessary — *passend, notwendig sein*;
 etp. c. עָא make use of, act — *sich bedienen, tun*

עָתָא (ḥetham) u. make the sign of the cross over (c. acc. pers.)—
bekreuzigen (c. acc. pers.)

עָתָא מַחְשַׁבְתָּא (ḥethirūthā) haughtiness — *Stolz*;

עָתָא מַחְשַׁבְתָּא (meḥatṭerā; pa. pt.) ad. puffed up — *auf-
 geblazen*

ב

בַּבְבָּא (ṭebbā) report — *Nachricht*

בַּבְבָּא v. coin — *münzen*

בַּבְבָּא (ṭābhā) ad. good — *gut*; בַּבְבָּא (ṭābh) av.
 exceedingly — *sehr*; בַּבְבָּא (ṭūbhā) אַבְבָּא

כָּנַס go to ruin — *zu Grunde gehen*

חָמַס (ḥamsen) persevere — *beharren*

כִּנְסוּ 5; כִּנְסוּ 500

חָמַס etp. grow angry — *erzürnen*

אֱנַס כְּפַס (ḥanphā) pagan — *Heide*; כְּפֻתָּה (ḥanphūthā) heathenism — *Heidentum*

קָדַשׁ אָדַשׁ, קָדַשׁ (ḥēsī, ḥasyā) n. holy man — *Heiliger*; קְדוּתָּה (ḥasyūthā) holiness — *Heiligkeit*;
 יְקָדַשׁ “Thy Holiness” (honorific appellation) —
 “*Deine Heiligkeit*” (*ehrende Anrede*); קָדַשׁ
 (mēḥasseyā; pa. pt. pas.) ad. innocent — *unschuldig*

קָדַשׁ et. be restrained — *zurückgehalten werden*

קָדַשׁ כָּל קָדַשׁ (ḥesen kul) ad. all-powerful — *allgewaltig*;

קָדַשׁ (lēmāhsen) av. hardly — *kaum*

קָדַשׁ become less — *weniger werden*; pa. lack — *bedürfen*

קָדַשׁ pa. exhort — *ermahnen*; קְדוּתָּה (mēḥaph-tānūthā) exhortation — *Ermahnung*

קָדַשׁ et. desist — *abstehen von*

קָדַשׁ (ḥerebh) a. be deserted, go to ruin — *verlassen sein, zu Grunde gehen*; קָדַשׁ (ḥerabh) u. destroy — *vernichten*; et. be destroyed — *vernichtet werden*; a. destroy — *vernichten*; קָדַשׁ (ḥarbā) sword — *Schwert*

hardy — *kräftig, stark*; **חַיִלְתָּנָא** (ḥailthānā³ith)
 av. lustily — *kräftig*; v. denom. **חַיַּל** (ḥayyel) streng-
 then — *stärken*

חֵכְמָא (ḥekhem) understand — *verstehen*; **חֵכְמָא** (ḥekh-
 methā) wisdom — *Weisheit*; **חֵכְמָא דְּ** Thy Wisdom
 (honorific appellation as “Thy Holiness”) — *Deine*
Weisheit (ehrende Anrede wie “Deine Heiligkeit”);
חַכְמָא av. cunningly — *geschickt*; **חַכְמָא**
 (ḥakkīmā) ad. wise — *weise, klug*

לַא **חַלְלָא** (ḥūlānā) chasm in a rock — *Kluft*

חַלְלָא mingle — *mischen*

חַלְלָא ad. **חַלְלָא** (ḥelīmā) perfect — *vollkommen*; v. a. cure —
heilen

חַלְלָא co. with or without suffix: for, in place of — *mit oder*
ohne suffix: für, anstatt; **חַלְלָא דְּ** (bḥelpā d....)
 in exchange for — *als ersatz für, dafür*; v. pa. change —
ändern; ša. exchange — *vertauschen*; **חַלְלָא**
 (mešahlephā) ad. varions — *verschieden*

חַלְלָא **חַלְלָא** (ḥelīṣūthā) vigour — *Kraft*; **חַלְלָא**
 av. vigourously — *kräftig*

חַלְלָא **חַלְלָא** (ḥūmā) heat — *Hitze*

הוּו (hawwī) pa. show, exhibit, tell — *zeigen, erzählen*;

תוּוה (tahwīthā) proof, example — *Beweis,*

Beispiel

יּוּ (hār) look, see, be on the watch, look upon (c. וּ) —

blicken, sehen, lauern, ansehen (c. וּ); יּוּי (heyārā)

sight — *Blick*

וּוּ see — *sehen*; וּ'וּ look upon with satisfaction —

mit Genugthum sehen; pt. pas. וּוּי (hezē l. . .)

seen by — *gesehen von . . .*; et. be seen, appear, seem

proper (c. וּ) — *gesehen werden, erscheinen, recht*

scheinen (c. וּ); וּוּ (hezwā) sight, appearance,

vision — *Blick, Erscheinung, Vision*; וּוּי (hezāthā)

sight — *Blick*; וּוּוּ s. v. וּוּ

וּוּ pe. and pa. gird — *gürten*

וּוּוּ v. sin — *sündigen*; וּוּוּוּ (hetāhā), וּוּוּוּוּ

(hetīthā) sin — *Sünde*

וּוּוּ (hutrā) stave — *Stab*

וּוּ (hayyē) life — *Leben*; וּוּוּוּ (hayūthā) wild

beast — *wildes Tier*

וּוּ, וּוּ (hēl, hailā) power, army (p. וּוּוּוּ) —

Kraft, Heeresmacht; וּוּוּוּ (hailthānā) ad. lusty,

עֲפָרָה (ḥephā) force — *Gewalt*

חֵירוּת (hērūthā) liberty — *Freiheit*

עֲבֻבָה (ḥabbībhā) love — *Liebe*; עֲבֻבָה (ḥabbībhā)

beloved — *geliebt*; עֲבֻבָה־יָחַד (ḥabbībhā'ith)

lovingly — *freundlich*

עֲבָלָה (ḥ'ebhālā) destruction — *Verderben*; עֲבָלָה לְ (ḥ'ebhālēh l...)

woe to...! — *wehe...!*

עֲבִירָה (ḥabhrā) companion — *Genosse*

עֲבָצָה (ḥ'ebhaš) *u* clap into prison — *ins Gefängniss werfen*;

עֲבָשָׁה (ḥ'ebhušyā) durance — *Gefangenschaft*

עֲבָרָה (ḥ'egbhā) oracle — *Weissagung*

עֵדָה ad. one — *ein*; av. in the first place — *erstens* (N § 243);

עֵדָה עִלְיוֹן וְעֵדָה עֵדוֹם ^{1/3}; עֵדָה עִלְיוֹן each

other — *einander*; עֵדָה לְעַדָּה av. alone — *allein, nur*;

עֵדָה בְּלֻדָּה (bal'ēhūdh) only — *nur*

עֵדָה (ḥ'edhī) rejoice — *sich freuen*

עֵדָה (ḥ'edhārā) neighbourhood — *Umgebung*

עֵדָה pa. renew, rejuvenate, invent — *erneuern, erfinden*

עֵבָה (ḥābh) et. be owing — *ziemen*; עֵבָה (ḥayyābhā)

guilty — *schuldig*

- כמי** **זכמי** (zahyā'īth) nobly, worthily — *herrlich, prächtig*
ימי (z^ehar) et. c. **י** have a care for — *sich um . . . kümmern*;
כימי (z^ehīrā) ad. brilliant — *glänzend*
כמי (z^ewādhā) sustenance, victuals — *Nahrung, Kost*
כמי (zauhā) pomp — *Gepränge*
מי Ζεύς
מי (zā^c) et. be agitated, occur (to one's mind) — *aufgeregt*
sein, sich erinnern; a. move (trans.) — *bewegen*; eta.
tremble — *zittern*; **כמי** (zū^cthā) trembling —
das Zittern
כמי (zīwā) splendour — *Glanz, Pracht*
כמי (zīzānā) ζιζάνιον tares — *Unkraut*
כמי (zainā) arms — *Waffen*; pa. denom. arm — *waffen*
כמי be victorious — *besiegen*; **כמי** (zekhūthā) vic-
tory — *Sieg*
מי **כמי** (z^ecōrā) few, small, short (time) — *wenige,*
klein, kurz (e Zeit); **מי** **כמי** sufficiently — *ge-*
nügend
מי et. be crucified — *gekreuzigt werden*; **כמי** (zākōphā)
crucifier — *Kreuziger*
מי (z^ekāth) stimulate — *anreizen*
כמי (zar^cā) seed — *Same*

- אַמ a. c. ס scoff at — *verspotten*
 אַמְמ a. avert (eyes) — (*die Augen*) *abwenden*; c. מַמ desist,
 abandon — *absehen von, aufgeben*
 אַמ f. אַמ p. מַמְמ pro. demonstr.; אַמ (hānau)
 (= אַמ + אַמ) that — *jene*
 אַמ (hēphakh) c. א return — *zurückkehren*; c. מ turn
 from — *sich wenden von*; a. turn away, avert (face),
 answer — *umkehren, (das Gesicht) abwenden, antworten*;
 et. turn — *umschlagen*
 אַמ (herag) et. meditate — *nachdenken*
 אַמ (hāšā) s. v. אַמ
 אַ
 אַ (wai) woe! — *wehe!*
 אַמ (wālē) pt. it is proper — *es ziemt*, c אַ person; אַמ
 (wālithā) propriety — *Anstand, Schicklichkeit*
 אַמ אַמ (°edhtā) p. אַמ (°edhāthā) church — *Kirche*
 אַ
 אַמ (zabhnā) time — *Zeit*; אַמְמ always — *immer*;
 אַמְמ for once — *für Einmal*
 אַמ (zebhan) buy — *kaufen*
 אַמ pa. justify — *rechtfertigen*; אַמְמ (zaddīkūthā)
 righteousness — *Gerechtigkeit*

- פּוֹרֵחַ pa. flourish — *gedeihen*
 חֵדָּמָא (haddāmā) member, part (of body), part of speech,
 word — *Glied (des Körpers), Redetheil, Wort*
 יָדוּם חֵדְחִירָא (hedhīrā) ad. beautiful — *schön*
 אֵמַּהּ pro. he — *er*; used enclitically for emphasis —
enclitisch gebraucht um einen Wort hervorzuheben
 (N § 221); אֵמַּהּ אֵמַּהּ that it was he — *dass er es war*
 אֵמַּהּ be, exist — *sein*; used enclitically — *enclitisch*
gebraucht (N. § 263); אֵמַּהּ אֵמַּהּ אֵמַּהּ (mān
 kai hewā) what had become — *was geschehen war*
 אֵמַּהּ אֵמַּהּ אֵמַּהּ ὑπατεία consular largess — *Geschenke vor dem Consul*
ausgestreut
 אֵמַּהּ (haidēn) then — *darauf*
 אֵמַּהּ (haiklā) temple — *Tempel*
 אֵמַּהּ (haimen) etp. be believed — *geglaubt werden*;
 אֵמַּהּ אֵמַּהּ (mehaimnā) pt. n. trusted person,
 minister, believer, Christian — *Anvertrauter,*
Minister, Gläubiger, Christ; אֵמַּהּ אֵמַּהּ (hai-
 mānūthā) faith — *Glaube*
 אֵמַּהּ (hākhēl) therefore — *also*
 אֵמַּהּ (hākhanā) thus — *so*

דַּמ (dam) [דַּמ + א] lest, per chance (used after verbs of fearing) — *damit nicht, aus Furcht dass* N. § 373;

דַּלְמָא (dalmā) lest — *damit nicht, dass nicht*

דַּמְא (demā) blood — *Blut*

דַּמְא resemble — *gleichen*; etp. c. כּ imitate — *nachahmen*;

דַּמְאָה (demūthā) image — *Bild, Vorbild*;

דַּמְאָה כּ in the same manner — *gleichfalls*; דַּמְאָה כּ co. like, as — *wie*

דַּמְעָא (dem^cā) tear — *Thräne*

דַּמְעָא etp. be admired, be astonished, (c. כּ) admire — *bewundert werden, erstaunt sein*, (c. כּ) *bewunderen*

דַּרְא (d^erā) cast — *werfen*

דַּרְא (darrā) n. fight — *Kampf*

דַּרְגָּא (dargā) station, position — *Stufe, Rang*

דַּרְגָּא a befall, come to the aid of, understand — *sich ereignen, Hilfe leisten, begreifen*

דַּרְאָשׁ (d^eraš) u study — *studieren*; pa. pas. pt. expert, skilled — *gewandt*

דַּרְשָׁנָא (dāšnā) gift — *Gabe*

דַּ

דַּ inter. behold! — *Siehe!*

יָא pa. c. כּ deny — *verleugnen*

כּחמא (dahbhā) gold — *Gold*

דָּא (dāl) a. excite — *anregen*

דָּא (dān) give judgement — *das Urteil sprechen*; eta. be
judged — *verurteilt werden*

דָּא (dās) exult — *frohlocken*

דָּא (dāš) tread, enter, tread under foot — *treten, ein-
treten, zertreten*

דָּא (deḥel) a fear — *fürchten*; דָּא (dehlā) fear, wor-
ship, religion — *Furcht, Gottesdienst, Religion*

דָּא (deḥak) u push — *schieben*

דָּא (ד + א) possessive particle — *selbständige possessiv-
pronomen*; e. g. דָּא mine — *mein* (N §§ 69, 225 A)

דָּא (dēn) co. but, however — *aber, denn*

דָּא (medhittā) city — *Stadt*

דָּא (dairā) p. דָּא (dairāthā) convent — *Kloster*;

דָּא (dairāyā) n. monk — *Mönch*

דָּא et. c. דָּא remind — *erinnern*; c. אָ remember — *sich*

erinnern; דָּא (dukhrānā) remembrance —

Gedächtniss

דָּא (dallilā) few — *wenig*

א a. אבא אבא אבא cover with the hand — *mit der Hand bedecken*

אבא (g^{enabl}) u steal — *stehlen*

אבא (gabbā) side (of body) — *Seite (des Körpers); party — Partei*

אבא et. be moved (in mind or heart); be pained — *gerührt, beleidigt, gekränkt werden*

אבא groan — *seufzen, stöhnen*

אבא (g^{al}) a. entrust — *anvertrauen*; et. pass.

אבא c. א rebuke — *tadeln*

אבא pa. incite — *anreizen*

אבא (gušmā) body — *Leib*

א

א for, since, because — *da, weil*; introduces direct discourse — *leitet die directe Rede ein* (N § 367);

אבא without — *ohne*

אבא (debhā) wolf — *Wolf*

אבא אבא (debhā) Sacrifice — *Opfer*; אבא אבא (madhbēhā) altar — *Altar*

אבא אבא (dubbārā) doings, manners — *Taten, Sitten*;

אבא אבא (medhabberānā) leader — *Leiter*;

אבא אבא (medhabberānūthā) leadership — *Leitung*

כֹּזֵב (gezabhrā) treasurer — *Schatzmeister*

אֲמִידָה (gezāmā) threat — *Drohung*

יָד וְכֹזֵב יָד judgement — *Gericht*

כֹּזֵב (gezārā) flock — *Herde*

יָד (gēr) co. γάρ for, but, indeed — *denn, aber, wahrlich*

כֹּזֵב c. אֲפָתָה reveal — *enthüllen*; pa. ibid. — כֹּזֵב

(galyā) pe. pt. pas. open — *offen*; כֹּזֵב כֹּזֵב

(appē galyāthā) confidence — *Vertrauen*; כֹּזֵב

(ēn bagelē) face to face, openly — *vor Angesicht zur*

Angesicht, offen; כֹּזֵב (galyā'ith) av. openly—

öffentlich

אֲפָתָה (gelaz) despoil — *berauben*; et. be despoiled — *beraubt*

werden

גָּלְיָהּ Gallius, Gaul — *Gallien*

כֹּזֵב (gelīphā) idol — *Götze*

אֲפָתָה u work, produce, carry-out — *arbeiten, einbringen,*

durchführen; et. be finished — *vollendet werden*;

כֹּזֵב (gemīrā) ad. exquisite — *vorzüglich*;

כֹּזֵב (gemārā) perfection — *Vollendung*; אֲפָתָה

(lagemar) av. entirely — *durchaus*; אֲפָתָה

in no way — *auf keine Weise*

כִּיתָא (berithā) creation, creature — *Schöpfung, Creatur*;

כִּיתָא (bārōyā) creator — *Schöpfer*

כִּיבִּיבִּי (mebharrekhā) part. pas. ad. blessed —

gesegneter; כִּיבִּיבִּי (berīkhā) ad. id.; etp. be

blessed — *gesegnet sein*

כִּיבִּי (beram) but — *aber*

כִּיבִּי (barrīrā) ingenuous — *schlicht, einfältig*

כִּיבִּי (beraš) c. כ (pierce) enter — *eintreten*

כִּיבִּי (bāthār) after — *nach*; כִּיבִּי אַחֲרַיְתָא after that —

nachdem; כִּיבִּי אַחֲרַיְתָא ad. subsequent — *folgend*

כ

כִּיבִּי pa. choose — *wählen*; pt. pas. כִּיבִּי אֲנִי I would choose — *ich möchte wählen*

כִּיבִּי (gabhrā) man — *Mann*; כִּיבִּיבִּי (gabbārūthā)

fortitude — *Tapferkeit*

כִּיבִּי (gedhaš) a happen — *geschehen*

כִּיבִּי (gawwā) the inside — *das Innerer*; כִּיבִּי (legau) אֲנִי אֲנִי

pr. within — *innerhalb*; כִּיבִּי (gawwāyā) ad. in-

ward — *innerer*

כִּיבִּי (gazā) treasure — *Schatz*

gebaut sein; **בָּנָה** (benyānā) act of building — *das Bauen*

בָּשַׁב (basbes) etp. tear in pieces — *zerreißen*

בָּשַׁח etp. be entertained — *unterhalten sein*; **בְּשִׁימָה** (bassīmā) ad. benevolent — *wohlwollend*

בָּחַן search — *suchen, trachten*; **בְּעָתָה** (be'āthā) search, debate — *das Suchen, Debatte*

בְּעֵלְדֵבְחָבְהָ (be'eldebhābhā) enemy — *Feind*

בָּחַן scrutinise — *erforschen, prüfen*; et. be examined — *geprüft werden*

בָּחַן diminish, lessen — *verringern*; etp. be diminished — *verringert werden*

בְּכָאָיָה (būkkāyā) probation — *Probe*

בֵּן son — *Sohn*; **בְּנֵי** inhabitants of — *Einwohner von*; **בְּנֵי אָדָם** man — *Mensch*; **בְּנֵי עַבְדִּים** servant — *Diener*; **בְּנֵי דָבָר** of the same mind — *dergleichen Meinung*; **בְּנֵי אֵלֹהִים** one initiated into the mysteries — *der in die Geheimnisse Eingeführt*; **בְּנֵי מַלְאָכִים** (bath kālā) p. **בְּנֵי מַלְאָכִים** (benāth kālā) word — *Wort*

בַּחוּץ, **בְּחוּץ** outside — *ausserhalb*; **בְּחוּץ** outside — *ausser*; **בְּרָאָה** (barrāyā) ad. outer — *äusserer*

ביתא (baita) house — *Haus*; אלהים 'ד the faithful —
die Gläubigen; אשתי 'ד prison — *Gefängnis*;
 אשתי 'ד prison cell — *Zelle*; אשתי 'ד
 (hezwānē) theatre — *Theater*; אשתי 'ד
 gathering place — *Versammlungsort*; אשתי 'ד,
 אשתי 'ד heathen temple — *heidnische Tempel*;
 אשתי 'ד Synagogue — *Synagoge*; co. (N. § 251)
 among, in — *zwischen, in*; אשתי 'ד אשתי 'ד between
 and — *zwischen und*; אשתי 'ד among —
zwischen

בן (bān) etp. understand — *verstehen, erkennen*

בין (bain) between — *zwischen*; בין אל (bainai
 w^olākh N. § 251) between me and you — *zwischen
 mir und dir*

בכה weep — *weinen*; pa. lament — *beweinen, klagen*

בכרא (bukhrā) first-born — *Erstgeborener*

בלהי (balhī) astonish, astound — *in Erstaunung setzen*;

בלהי (bulhāyā) Stupefaction — *Betäubung*

בלהי inhale — *einatmen*

בלהי (bel'ād men) without — *ohne*

בנה build — *bauen*; et. be built, rebuilt — *gebaut, wieder-*

=

= pr. in, because of, according to, through, on, despite —

in, wegen, nach, durch, auf, nichts desdoweniger;

כִּלְלַת לַיְלָה 30 times — 30 Mal; כִּלְלַת לַיְלָה in

that same night — *in der selbigen Nacht*; כִּי

since — *da*

כַּשְׂרָא, כַּשְׂרָא (bišā) n. wrong, hardship, evil person —

Bedrückung, Beschwerden, böser Mensch; ad. wicked

— *gottlos*

יָשַׁב (behel) become quiet — *ruhig werden*

הִשְׁבַּח (beheth) a. put to shame — *beschämen*

וולוסיאנוס Volusianus

בָּזַח (baz) v. plunder — *plündern*

כַּזְהָא (bezhā) ignominy — *Schande*

יָשַׁח (behar) et. be proven — *bewiesen sein*

בְּתִלְוָתָא (betel) perish — *aufhören, untergehen*; כְּתִלְוָתָא

(betilūthā) opinion, state of mind, dilligence —

Meinung, Sinn, Fleiss

בַּיְיָא (bayyā) pa. console — *trösten*; etp. be consoled —

getröstet sein; כְּבַיְיָא (buyā'ā) consolation —

Trost

αλαακ Apollo

επανηακ Epänetus

απισκοπακ (apiskopā) ἐπίσκοπος bishop — *Bischof*

αφαρσανακ (āpharsānā) machinations — *Anstiftungen*

μυικ 40; κκμυικ 400

κιικ s. v. κικι

αρημικ (armeltā) widow — *Wittve*

μικ s. v. κμικ

κικ land — *Land*

εσακ (eshadh) shed (blood) — (*Blut*) *vergiessen*; et. be
poured out — *ausgegossen sein*

εσκαρακ (eškārā) field — *Acker*

εθακ (ethā) come, follow — *kommen, folgen*; a. bring —
bringen; μεθηθακ (mēthīthā) n. coming —
Kommen, Ankunft

αθλητικ αθλητης wrestler (in spiritual sense) — *Kämpfer*
(*im geistigen Sinn*); αθαλιτικ fortitude —
Tapferkeit

αθρακ (athrā) (N. § 70 Bi) p. αθραιτικ (athrawā-
thā) place, country, occasion — *Ort, Land,*
Gelegenheit

רִמָּה (emrā) sheep — *Lamm*

,חֵמָה (ēmāth) when, whenever — *wann, so oft*;

וְ,חֵמָה when — *wann*

אִם if — *wenn*

אֵיךְ etp. groan — *seufzen*

אִישׁ (nāšā) man, men, anyone, someone — *Mensch,*

Menschen, irgend Einer, jemand; אִישׁ אִישׁ

each one — *jeder*; אִישׁ יוֹדֵד man — *Mensch*;

רְשׁוּתָאֵי (nāšūthā) inhabitants — *Einwohner*

אַתָּה (at) thou — *du*

רְשׁוּתָאֵי (attā) p. אִשָּׁה (nešē) woman, wife — *Frau, Weib*

אֵפֶס pa. heal — *heilen*

אֵפֶס, אֵפֶס (eskimā) σχῆμα kind, garb —

Weise, Gewand

אֵפֶס (aspeklatra) σπεκουλάτωρ lictor

אֵפֶס s. v. אֵפֶס

אֵפֶס (āph) av. also — *auch*; אֵפֶס not even,

neither — *nicht ein mal*; אֵפֶס (aphen =

אֵפֶס, N. § 374 E) even if — *wenn auch*

אֵפֶס (appē) face — *Gesicht*; אֵפֶס s. v. אֵפֶס;

אֵפֶס (lappai) to — *zu*; אֵפֶס אֵפֶס be-

cause of, for — *wegen, für*

כאן where — *wo*; **כאן** whither — *wohin*

כאן (aikanā) how — *wie*; **א כאן** so that — *damit*

כאן (ainā) f. כאן p. cm. **אילן** (ailēn) that one,
those — *welcher, jener*; **א כאן אמ** he
that — *derjenige welcher*

הוא v. is — *ist*; **א. ה. א.** (dithē) id est; **א מל הוא**
had in his power to — *besass die Macht dass*

כאן ἐξορία exile — *Verbannung*

כאן, כאן ἐξάρχης

אן (ekhaph) urge — *dringen auf, in*

כאן (akkārā) husbandman — *Landmann*

אך but — *aber*; **א אך** (N. § 374 D) except —
wenn nicht, ausgenommen

אמלל (allāhā) God — *Gott*; p. the gods — *die Götter*;

אמלל (allāhāyā) ad. godly — *göttlich*

אלל (ālāph) 1000

אלי (elas) be necessary — *notwendig sein*; **אליאן**
(ulšānā) hardship, tribulation — *Qual, Not*

כאן p. **אין** ἀμάρα sewer — *Rinne*

אמלל (ammīnā) ad. faithful, unremitting — *treu, beständig*

אמר (emar) say — *sagen*

אָדֹּסֶטֶס Adocetus

אַוּטֹקְרָטֹר αυτοκράτωρ

אַוּיֹּתָּהּ (awyūthā) accord — *Einklang*

אַיִזֶּבְיוֹס Eusebius

אִישִׁיָּא (ūsiyā) p. אִישִׁיָּאס (ūsiyās) οὐσία property —

Eigentum

אָזַל (ezal) go — *gehen*; מֵזַלְתָּהּ (mezalthā)

journey, life-journey — *Lebenslauf*

אַחָא (ahā) brother — *Bruder*

אַחַדְחָ (eḥadh) seize, take up — *ergreifen*; אַחַדְחָ אַחַדְחָ

follow — *nachfolgen*; אַחַדְחָ אַחַדְחָ shut the

gate — *d. Thor Schliessen*; אַחַדְחָ (ahīdh)

tr. c. acc. et אַחַדְחָ, take hold of, hold — *ergreifen*,

halten; אַחַדְחָ (ahīdhā) possessor — *Besit-*

zer, Inhaber; אַחַדְחָ (uḥdānā) King-

dom — *Reich*

אַחַדְחָ (ḥerāyā) f. אַחַדְחָ (ḥeraitā) ad. last — *letzter*

אַחַדְחָ (āh) as — *wie*; with numerals “about” — *mit*

Zahlen “etwa”; אַחַדְחָ אַחַדְחָ like thee —

dir ähnlich; אַחַדְחָ אַחַדְחָ as, so that (N. §. 364 B),

as if, for the purpose of — *wie, so dass, als*

wie, damit

GLOSSARY.

כ

אבא (abbā) p. אבא (abbahāthā) father — *Vater*

אבד (ebhadh) perish — *zu Grunde gehen*; אבדה
(abhdānā) destruction — *Untergang*

אבל (ebhlā) mourning — *Trauer*

אגון (agōnā) אגון (igōnā) ἀγών contest —
Streit, Kampf

אגוניה (agonestā) ἀγωνιστής champion — *Verteidiger*

אגוניה (agonistūthā) cham-
pionship — *Verteidigung*

אגרו (egar) eta. gain — *gewinnen*; אגרו (agrā)
payment — *Bezahlung*; אגרו, אגרו
(tēgurtā) commerce, traffic —
Handel; אגרו (taggārā) trafficer (in a
spiritual sense) — *Handelsmann (im geistlichen
Sinn)*

אזנה (edhnā) ear — *Ohr*

ABBREVIATIONS

a = af ^c el	N = NÖLDEKE'S <i>Syrische Grammatik</i> ²
a = imperfect in a	n = noun
ad = adjective	p = plural
av = adverb	pa = pa ^c el
c = cum	pe = pe ^c al
cm = common gender	pas = passive
co = conjunction	pr = preposition
eš = eštaf ^c al	pt = participle
et = ethpe ^c el	tr = transitive
etp = ethpa ^c al	s. v. = sub voce
eta = ettaf ^c al	u = imperfect in u
f = feminine	v = verb
in = interjection	

,תּוֹכֵחַתּוֹת בַּיּוֹם הַזֶּה . הַיּוֹם הַזֶּה . הַיּוֹם הַזֶּה .
 . הַיּוֹם הַזֶּה . הַיּוֹם הַזֶּה . הַיּוֹם הַזֶּה .
 הַיּוֹם הַזֶּה . הַיּוֹם הַזֶּה . הַיּוֹם הַזֶּה .
 הַיּוֹם הַזֶּה . הַיּוֹם הַזֶּה . הַיּוֹם הַזֶּה .
 5 . הַיּוֹם הַזֶּה . הַיּוֹם הַזֶּה . הַיּוֹם הַזֶּה .
 : הַיּוֹם הַזֶּה . הַיּוֹם הַזֶּה . הַיּוֹם הַזֶּה .
 . הַיּוֹם הַזֶּה . הַיּוֹם הַזֶּה . הַיּוֹם הַזֶּה .
 הַיּוֹם הַזֶּה . הַיּוֹם הַזֶּה . הַיּוֹם הַזֶּה .
 הַיּוֹם הַזֶּה . הַיּוֹם הַזֶּה . הַיּוֹם הַזֶּה .
 10 הַיּוֹם הַזֶּה . הַיּוֹם הַזֶּה . הַיּוֹם הַזֶּה .
 הַיּוֹם הַזֶּה . הַיּוֹם הַזֶּה . הַיּוֹם הַזֶּה .
 . הַיּוֹם הַזֶּה . הַיּוֹם הַזֶּה . הַיּוֹם הַזֶּה .
 הַיּוֹם הַזֶּה . הַיּוֹם הַזֶּה . הַיּוֹם הַזֶּה .
 הַיּוֹם הַזֶּה . הַיּוֹם הַזֶּה . הַיּוֹם הַזֶּה .



למינין נאמרי ארמיא . וכלל ארמיא
 נאמרי ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא
 ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא
 ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא 5
 ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא
 ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא
 ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא 10
 ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא
 ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא
 ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא
 ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא 15
 ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא
 ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא
 ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא
 ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא 20
 ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא ארמיא

זכר לך תהיה כל חטאי . לא תגיד עלי אשתי נא .
 מעשי ואשתי כל ימי חיי . וכל ימי חיי .
 כל ימי חיי . וכל ימי חיי . וכל ימי חיי .
 אבנך אבנך אבנך אבנך אבנך אבנך .
 5 כל ימי חיי . וכל ימי חיי . וכל ימי חיי .
 כל ימי חיי . וכל ימי חיי . וכל ימי חיי .
 כל ימי חיי . וכל ימי חיי . וכל ימי חיי .
 כל ימי חיי . וכל ימי חיי . וכל ימי חיי .
 כל ימי חיי . וכל ימי חיי . וכל ימי חיי .
 10 כל ימי חיי . וכל ימי חיי . וכל ימי חיי .
 כל ימי חיי . וכל ימי חיי . וכל ימי חיי .
 כל ימי חיי . וכל ימי חיי . וכל ימי חיי .
 כל ימי חיי . וכל ימי חיי . וכל ימי חיי .
 כל ימי חיי . וכל ימי חיי . וכל ימי חיי .
 15 כל ימי חיי . וכל ימי חיי . וכל ימי חיי .
 כל ימי חיי . וכל ימי חיי . וכל ימי חיי .
 כל ימי חיי . וכל ימי חיי . וכל ימי חיי .
 כל ימי חיי . וכל ימי חיי . וכל ימי חיי .
 כל ימי חיי . וכל ימי חיי . וכל ימי חיי .
 20 כל ימי חיי . וכל ימי חיי . וכל ימי חיי .
 כל ימי חיי . וכל ימי חיי . וכל ימי חיי .

. קדמ קצת כל קצת קצת מל דימממ
 קצת קצת קצת קצת מל קדמ קצת קצת
 ,מאל קצת . קצת קצת קצת קצת קצת קצת
 קצת מל קצת קצת קצת קצת קצת קצת
 קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת 5
 קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת
 קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת
 קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת
 קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת 10
 : קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת
 . מל קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת
 קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת
 . קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת
 קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת 15
 קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת
 קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת
 קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת
 . קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת
 קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת 20
 . קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת קצת

. אֲבָרְכָהוּ כְּכֹהֵן כְּעַבְדְּךָ
 . אֲבָרְכָהוּ כְּכֹהֵן כְּעַבְדְּךָ
 . אֲבָרְכָהוּ כְּכֹהֵן כְּעַבְדְּךָ
 5 אֲבָרְכָהוּ כְּכֹהֵן כְּעַבְדְּךָ
 אֲבָרְכָהוּ כְּכֹהֵן כְּעַבְדְּךָ
 . אֲבָרְכָהוּ כְּכֹהֵן כְּעַבְדְּךָ
 אֲבָרְכָהוּ כְּכֹהֵן כְּעַבְדְּךָ
 . אֲבָרְכָהוּ כְּכֹהֵן כְּעַבְדְּךָ
 10 אֲבָרְכָהוּ כְּכֹהֵן כְּעַבְדְּךָ
 אֲבָרְכָהוּ כְּכֹהֵן כְּעַבְדְּךָ
 . אֲבָרְכָהוּ כְּכֹהֵן כְּעַבְדְּךָ
 אֲבָרְכָהוּ כְּכֹהֵן כְּעַבְדְּךָ
 15 אֲבָרְכָהוּ כְּכֹהֵן כְּעַבְדְּךָ
 אֲבָרְכָהוּ כְּכֹהֵן כְּעַבְדְּךָ
 . אֲבָרְכָהוּ כְּכֹהֵן כְּעַבְדְּךָ
 אֲבָרְכָהוּ כְּכֹהֵן כְּעַבְדְּךָ
 20 אֲבָרְכָהוּ כְּכֹהֵן כְּעַבְדְּךָ
 אֲבָרְכָהוּ כְּכֹהֵן כְּעַבְדְּךָ

כאִתֵּיךָ אֶעֱבֹד . מִתְּחִילָה כִּי אֶעֱבֹד
כִּי אֶעֱבֹד .

. וְכִי אֶעֱבֹד מִתְּחִילָה כִּי אֶעֱבֹד
וְכִי אֶעֱבֹד . לְבַד לְבַד . כִּי אֶעֱבֹד
כִּי אֶעֱבֹד . כִּי אֶעֱבֹד . כִּי אֶעֱבֹד 5

וְכִי אֶעֱבֹד . כִּי אֶעֱבֹד . כִּי אֶעֱבֹד
וְכִי אֶעֱבֹד : כִּי אֶעֱבֹד . כִּי אֶעֱבֹד
וְכִי אֶעֱבֹד . כִּי אֶעֱבֹד . כִּי אֶעֱבֹד
וְכִי אֶעֱבֹד . כִּי אֶעֱבֹד . כִּי אֶעֱבֹד 10

וְכִי אֶעֱבֹד . כִּי אֶעֱבֹד . כִּי אֶעֱבֹד
וְכִי אֶעֱבֹד . כִּי אֶעֱבֹד . כִּי אֶעֱבֹד
וְכִי אֶעֱבֹד . כִּי אֶעֱבֹד . כִּי אֶעֱבֹד
וְכִי אֶעֱבֹד . כִּי אֶעֱבֹד . כִּי אֶעֱבֹד 15

וְכִי אֶעֱבֹד . כִּי אֶעֱבֹד . כִּי אֶעֱבֹד
וְכִי אֶעֱבֹד . כִּי אֶעֱבֹד . כִּי אֶעֱבֹד
וְכִי אֶעֱבֹד . כִּי אֶעֱבֹד . כִּי אֶעֱבֹד
וְכִי אֶעֱבֹד . כִּי אֶעֱבֹד . כִּי אֶעֱבֹד 20
וְכִי אֶעֱבֹד . כִּי אֶעֱבֹד . כִּי אֶעֱבֹד

. חכמים רבים חזקו חזקו . מחזקו
 כחם אל . חזקו : חזקו חזקו חזקו
 . חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו
 חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו
 5 חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו
 חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו
 חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו
 חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו
 חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו
 10 חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו
 חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו
 חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו
 חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו
 חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו
 15 חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו
 חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו
 חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו
 חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו
 חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו
 20 חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו
 חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו חזקו

אמת אמת : אמת אמת אמת אמת
 אמת אמת . אמת אמת אמת אמת
 אמת אמת : אמת אמת אמת אמת
 אמת אמת אמת אמת אמת אמת : אמת אמת
 אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת 5
 אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת
 אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת
 אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת
 אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת
 אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת 10
 אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת
 אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת
 אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת
 אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת
 אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת 15
 אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת
 אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת
 אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת
 אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת
 אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת 20
 אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת

מִבְּיַמֵּי חֵטְאָהּ (1) . מִן , אֲכַרְיָהּ וְיִי : אֵינִי
 אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ . אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ
 אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ . אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ
 אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ : אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ .
 5 אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ . אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ
 : אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ . אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ
 אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ . אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ
 אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ . אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ
 10 אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ . אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ
 אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ . אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ
 אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ (2) : אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ
 אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ
 אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ
 15 אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ
 אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ . אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ
 אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ .
 אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ : אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ
 אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ : אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ אֲכַרְיָהּ

1) Matthew VIII, 22.
 2) 2 Corinthians VI, 6.

: כמלאך שליח מלך אחר ויבין
. כיצד יוכלו למנות את הארץ
. כמלך אחד אחר אחר אחר
כדמ. כי ויבין כי כי יבין כי
5 ויבין כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי
כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי
כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי
10 כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי
כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי
כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי
כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי
כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי
15 כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי
כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי
כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי
כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי
20 כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי
כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי כי

לתפלה . . .
 וכו' . . .
 כלום . . .
 אלא . . .
 וכו' . . . 5
 וכו' . . .
 וכו' . . .
 וכו' . . .
 וכו' . . .
 וכו' . . . 10
 וכו' . . .
 וכו' . . .
 וכו' . . .
 וכו' . . .
 וכו' . . . 15
 וכו' . . .
 וכו' . . .
 וכו' . . .
 וכו' . . .
 וכו' . . . 20
 וכו' . . .

אֲשֶׁר־עָלְתָהּ וְעָלְתָהּ לְרִגְלֵיהָ וְעָלְתָהּ לְרִגְלֵיהָ
 לְמַעַן יִשְׁמַע הָעָם וְיִשְׁמַע הָעָם וְיִשְׁמַע הָעָם
 בְּעִתֵּי הַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 5 וְעָלְתָהּ לְרִגְלֵיהָ וְעָלְתָהּ לְרִגְלֵיהָ
 וְעָלְתָהּ לְרִגְלֵיהָ וְעָלְתָהּ לְרִגְלֵיהָ
 וְעָלְתָהּ לְרִגְלֵיהָ וְעָלְתָהּ לְרִגְלֵיהָ
 10 וְעָלְתָהּ לְרִגְלֵיהָ וְעָלְתָהּ לְרִגְלֵיהָ
 וְעָלְתָהּ לְרִגְלֵיהָ וְעָלְתָהּ לְרִגְלֵיהָ
 וְעָלְתָהּ לְרִגְלֵיהָ וְעָלְתָהּ לְרִגְלֵיהָ
 15 וְעָלְתָהּ לְרִגְלֵיהָ וְעָלְתָהּ לְרִגְלֵיהָ
 וְעָלְתָהּ לְרִגְלֵיהָ וְעָלְתָהּ לְרִגְלֵיהָ
 וְעָלְתָהּ לְרִגְלֵיהָ וְעָלְתָהּ לְרִגְלֵיהָ
 20 וְעָלְתָהּ לְרִגְלֵיהָ וְעָלְתָהּ לְרִגְלֵיהָ

1) Ezekiel VI, 11

קִּיְיָ אֱלֹהֵינוּ מִיְיָ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
 וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל
 5 לְעַבְדֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל
 וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל
 וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל
 10 וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל
 וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל
 וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל
 וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל
 15 וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל
 וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל
 וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל
 וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל
 20 וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל

1) Psalm XLIV, 22.

עו כעכא עשע און ען עו . עו כעכא עשע
 עכע עע עע עע עע עע עע עע .
 עע עע עע עע עע עע עע עע .
 עע עע עע עע עע עע עע עע .
 עע עע עע עע עע עע עע עע .
 עע עע עע עע עע עע עע עע .
 עע עע עע עע עע עע עע עע .
 עע עע עע עע עע עע עע עע .
 עע עע עע עע עע עע עע עע .
 עע עע עע עע עע עע עע עע .
 עע עע עע עע עע עע עע עע .
 עע עע עע עע עע עע עע עע .
 עע עע עע עע עע עע עע עע .
 עע עע עע עע עע עע עע עע .
 עע עע עע עע עע עע עע עע .
 עע עע עע עע עע עע עע עע .
 עע עע עע עע עע עע עע עע .
 עע עע עע עע עע עע עע עע .
 עע עע עע עע עע עע עע עע .

5

10

15

20

מבשרי מלך אלהים יבשרו כח אלהים
מלך מלך.

אשר נבחרו לנו מלך אחד ויש
לנו מלך אחד.

5 כי יש לנו מלך אחד ויש לנו מלך אחד
מלך אחד ויש לנו מלך אחד.

אשר נבחרו לנו מלך אחד ויש לנו מלך אחד
מלך אחד ויש לנו מלך אחד.

10 אשר נבחרו לנו מלך אחד ויש לנו מלך אחד
מלך אחד ויש לנו מלך אחד.

אשר נבחרו לנו מלך אחד ויש לנו מלך אחד
מלך אחד ויש לנו מלך אחד.

15 אשר נבחרו לנו מלך אחד ויש לנו מלך אחד
מלך אחד ויש לנו מלך אחד.

אשר נבחרו לנו מלך אחד ויש לנו מלך אחד
מלך אחד ויש לנו מלך אחד.

20 אשר נבחרו לנו מלך אחד ויש לנו מלך אחד
מלך אחד ויש לנו מלך אחד.

אשר נבחרו לנו מלך אחד ויש לנו מלך אחד
מלך אחד ויש לנו מלך אחד.

אשר נבחרו לנו מלך אחד ויש לנו מלך אחד
מלך אחד ויש לנו מלך אחד.

1. מְחַלְּפֵי הַלֵּב וְכַזְּכֵי הַלֵּב מִלְּמַעַל
 2. כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי
 3. כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי
 4. כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי
 5. כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי
 6. כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי
 7. כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי
 8. כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי
 9. כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי
 10. כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי
 11. כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי
 12. כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי
 13. כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי
 14. כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי
 15. כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי
 16. כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי
 17. כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי
 18. כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי
 19. כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי
 20. כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי כִּי

1) Romans V, 4.

כתיב, וקרא. אף לא ידענו שאלו וכו'

ועליו לומר כי כל שהיא חסדו

כל דמיה. כל שיהיה נרומה נרומה

ל. וכתבם ידעו כל המעלות. לא ידעו

נחשתי שיהיה כפי המעלה. כל

כבודי חייבי, בלתי ללבב. אף כבודי

הוא. ויהיה לי ידעו כל המעלות. ויהיה

כל מה שלבבותיו אף כל מה שלבבותיו

הוא. ויהיה כבודי. ויהיה כבודי

הוא. ויהיה כבודי: ויהיה כבודי. ויהיה

הוא. ויהיה כבודי. ויהיה כבודי

לכל מה שלבבותיו. ויהיה כבודי

הוא. ויהיה כבודי. ויהיה כבודי

הוא. ויהיה כבודי. ויהיה כבודי

הוא. ויהיה כבודי: ויהיה כבודי. ויהיה

הוא. ויהיה כבודי. ויהיה כבודי

הוא. ויהיה כבודי. ויהיה כבודי

הוא. ויהיה כבודי. ויהיה כבודי

הוא. ויהיה כבודי. ויהיה כבודי

הוא. ויהיה כבודי: ויהיה כבודי. ויהיה

הוא. ויהיה כבודי. ויהיה כבודי

כזאן מלמך קוה קלל קחישע קחישע
 ודורגל למלך. ודורגל קחישע למלך
 אשכנז לזכור ודורגל קחישע קחישע
 מן קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע
 5 מלך קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע
 דאן קחישע למלך קחישע קחישע קחישע
 דורגל קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע
 מן קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע
 אשכנז קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע
 10 דאן קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע
 קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע
 קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע
 קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע
 למלך קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע
 קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע
 15 קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע
 קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע
 קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע
 קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע
 קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע
 20 קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע
 קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע קחישע

1. אָלעס וואס דאס ווערט געווען . און און און
 2. און און און און און און און און . און און
 3. און און און און און און און און . און און
 4. און און און און און און און און . און און
 5. און און און און און און און און . און און
 6. און און און און און און און און . און און
 7. און און און און און און און און . און און
 8. און און און און און און און און . און און
 9. און און און און און און און און . און און
 10. און און און און און און און און . און און
 11. און און און און און און און און . און און
 12. און און און און און און און און . און און
 13. און און און און און און און און . און און
 14. און און און און און און און און . און און
 15. און און און און און און און און . און און
 16. און און און און און און און און . און און
 17. און און און און און און און און . און און
 18. און און און און און און און און . און און
 19. און און און און און און און און . און און
 20. און און און און און און און און . און און
 21. און און און און און און און און . און און
 22. און און און און און און און און . און און
 23. און און און און און און און און . און און
 24. און און און און און און און און . און און
 25. און און און און און און און און . און און

קחם למה נאמר . למה נאמר .
 :למה נאמר . למה נאמר .
 קחם נאמר . למה נאמר .
 קחם נאמר . למה נאמר .
 5 קחם נאמר . למה נאמר .
 קחם נאמר . למה נאמר .
 קחם נאמר . למה נאמר .
 קחם נאמר . למה נאמר .
 קחם נאמר . למה נאמר .
 10 קחם נאמר . למה נאמר .
 קחם נאמר . למה נאמר .
 קחם נאמר . למה נאמר .
 קחם נאמר . למה נאמר .
 קחם נאמר . למה נאמר .
 15 קחם נאמר . למה נאמר .
 קחם נאמר . למה נאמר .
 קחם נאמר . למה נאמר .
 קחם נאמר . למה נאמר .
 20 קחם נאמר . למה נאמר .
 קחם נאמר . למה נאמר .

קאסעס קינדל זענען אים, מאנען אהער
קינדל זאלען, זאגן: אהער אהער
: אהער

זענען אים, מאנען אהער אהער אהער
5 אהער אהער: אהער אהער אהער אהער
אהער: אהער אהער אהער אהער אהער
אהער אהער אהער אהער אהער אהער אהער
אהער אהער אהער אהער אהער אהער אהער
10 אהער אהער אהער אהער אהער אהער אהער
אהער אהער אהער אהער אהער אהער אהער
אהער אהער אהער אהער אהער אהער אהער אהער
אהער אהער אהער אהער אהער אהער אהער אהער
אהער אהער אהער אהער אהער אהער אהער אהער
15 אהער אהער אהער אהער אהער אהער אהער
אהער אהער אהער אהער אהער אהער אהער אהער
אהער אהער אהער אהער אהער אהער אהער אהער
אהער אהער אהער אהער אהער אהער אהער אהער

DATE DUE

~~FEB 05 1996~~

~~JUN 15 1996~~

~~AUG 05 1996~~

~~SEP 00 1996~~

~~9661 0 1996~~

~~JUN 20 1996~~

Printed
in USA.

HIGHSMITH #45230

PJ5670 .J94 1906
A selection from the Syriac Julian

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00144 2054